

PRILOGA 10

Učni načrti predmetov

Seznam učnih načrtov:

Jezik in literatura v popularni kulturi
Kontrastivna analiza diskurza
Kontrastivna tekstologija
Literarnoznanstveni vidiki medkulturnosti
Madžarščina I
Madžarščina II
Magistrsko delo
Medkulturnost v strokovni komunikaciji
Medkulturnost v sodobnem slovenskem literarnem prostoru
Nemški jezik – medkulturni pogled
Praksa
Regionalno v nemški literaturi stičnih prostorov
Slovar kot kulturna praksa
Slovenska narečja v stiku
Transkulturnost v nemški književnosti 20. stoletja
Tvorjenje pisnih besedil
Tvorjenje ustnih besedil
Uvod v medkulturno literarno vedo
Večjezičnost in jezikovni stiki

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

| | |
|----------------------|--|
| Predmet: | Jezik in literatura v popularni kulturi |
| Course title: | Language and Literature in Popular Culture |

| Študijski program in stopnja Study programme and level | Študijska smer Study field | Letnik Academic year | Semester Semester |
|---|-------------------------------|-------------------------|----------------------|
| Medkulturna germanistika (dvopredmetni program), MA | | 1 | zimski |
| Intercultural German Studies (two discipline programme), MA | | 1 st | autumn |

Vrsta predmeta / Course type Obvezen/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

| Predavanja Lectures | Seminar Seminar | Sem. vaje Tutorial | Lab. vaje Laboratory work | Teren. vaje Field work | Samost. delo Individ. work | ECTS |
|------------------------|--------------------|-----------------------|------------------------------|---------------------------|-------------------------------|------|
| | 10 | 10 | | | 70 | 3 |

Nosilec predmeta / Lecturer: Vida Jesenšek / Dejan Kos

| | | |
|--------------------------------|-----------------------------------|-------------------|
| Jeziki / Languages: | Predavanja / Lectures: | Nemščina / German |
| | Vaje / Tutorial: | Nemščina / German |

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogojev ni

Prerequisites:

None

Vsebina:

Predmet obravnava jezikovno rabo v nemški publicistiki in novih medijih. Poudarja naslednje vsebine:

- medijsko sporazumevanje, osnovne značilnosti
- publicistika, funkcionalni stili in tipične besedilne vrste
- novi mediji, osnovne značilnosti
- metode jezikovne analize in interpretacije medijskih besedil
- problemi vrednotenja (pop)kulturnih oz. literarnih pojavov: kanonizacija
- Komercializacija, množičnost in globalizacija kulturnih oz. literarnih pojavov v tradicionalnih in novih medijih
- študija izbranih primerov

Content (Syllabus outline):

The subject deals with the popular culture from linguistic and literary-theoretical point of view emphasizing the following contents:

- Media communication, basic aspects
- Print media, functional styles and text types
- new media, basic characteristics
- methods of language analyses and interpretation of media texts
- problems of valuation of (pop)cultural / literary phenomena: canonisation
- Commercialisation, massiveness and globalisation of cultural and literary phenomena in traditional and new media.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Burger, H. (2005): *Mediensprache. Eine Einführung in Sprache und Kommunikationsformen der Massenmedien.* 3., völlig neu bearbeitete Aufl. Berlin, New York: De Gruyter.
- Brinker, K. (2005): *Linguistische Textanalyse, Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden,* Berlin.
- *Mediensprache.* Izbrana besedila. <http://www.mediensprache.net/de/index.aspx>
- Neuhaus, S. 2002: *Revision des literarischen Kanons,* Vandenhoeck, Göttingen..
- Hecken, T. 2007: *Theorien der Populärkultur,* Transcript, Bielefeld.

Cilji in kompetence:

Cilji predmeta so, seznaniti:

- s pregledom medijev v nemškem govornem prostoru
- z osnovnimi značilnostmi jezikovne rabe v medijih
- s principi spreminjanja medijskega sporočanja v novih medijih
- z metodami jezikovne in literarne interpretacije medijskih besedil
- s temeljnimi strukturnimi in funkcijskimi podlagami popularne kulture in njenim vplivom na jezikovne in literarne sisteme

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost sporazumevanja (pisno in ustno izražanje),
- spretnost uporabe informacijskih virov in tehnologij,
- spretnost reševanja problemov.

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint Students with

- media landscape in german speaking countries
- changing principles of communication in new media
- methods of linguistic and literary interpretation of media texts
- basic theoretical, structural and functional aspects of popular culture and with its impact on linguistic and literary systems.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- oral and writing skills
- argumentative skills
- using ICT and information sources
- problem solving skills

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben

- izkazati znanje o temeljnih konceptih teorije popularne kulture in literature,
- prepoznati pomen teh konceptov v kontekstu medkulturnih diskurzov,
- izkazati poznavanje nemškega medijskega prostora,
- prepoznati značilnosti medijskega jezika in izbranih medijskih besedilnih vrst
- uporabiti jezikoslovne in kulturološke metode pri analizi medijskega sporočanja

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to

- demonstrate knowledge of basic concepts in theory of popular culture,
- recognize the role of those processes in context of intercultural discourses,
- show the knowledge of the German media
- recognize the characteristics of the media language and selected media text types
- use linguistic and cultural methods in analyzing media communication

Metode poučevanja in učenja:

Seminar

Learning and teaching methods:

seminar

Načini ocenjevanja:

Pisni izpit
Sprotno delo

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

Written examination
Active participation

Reference nosilca / Lecturer's references:

Vida Jesenšek:

JESENŠEK, Vida. Okkasionelle Lexik in medialen Texten : pragmalinguistisch Betrachtet am Beispiel der Textsorte Pressekommentar. *Linguistica (Ljublj.)*, 2002, [Letn.] 42, str. 177-194. [COBISS.SI-ID [12304648](#)]

JESENŠEK, Vida. Der Wortschatz als "Wahrheitsvermittler" im außenpolitischen Pressekommentar. V: OREŠNIK, Janez (ur.). Mednarodni simpozij Besedilne vrste v medkulturni komunikaciji, Ljubljana, 7.-9. maja 1997. *Besedilne vrste v medkulturni komunikaciji*, (Linguistica, letn. 38, št. 1). Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za germanske jezike in književnosti, 1998, str. 191-199. [COBISS.SI-ID [7250696](#)]

JESENŠEK, Vida. *Raba jezika v medijih in delo z medijskim besedilom v razredu : predavanje in delavnica na seminarju Priprava na maturo 2000 - nemščina*, Maribor, Dijaški dom Tezno, 24. do 25. marca 2000. Maribor, 2000. [COBISS.SI-ID [9646344](#)]

Dejan Kos:

KOS, Dejan. The literary system and audiovisual media. V: JEROFEJEVA, T. I. (ur.), VREČKO, Janez (ur.). *Filologičeskie zametki. Vyp. 3 : mežvuzovskij sbornik naučnyh trudov*. Perm: Permskij gosudarstvennyj universitet; Ljubljana: Universitet v Ljubljane, 2004, č. 2, str. 200-208.

KOS, Dejan. Cognitive, social and literary systems: an empirical approach. V: KOTJUROVA, Marija P. (ur.). *Filologičeskie zametki. Vyp. 2 : mežvuzovskij sbornik naučnyh trudov*. Perm: Permskij universitet; Ljubljana: Universitet, 2003, č. 2, str. 157-164.

KOS, Dejan. Zur Ausdifferenzierung des Literatursystems im 18. Jahrhundert. V: BIAŁEK, Edward (ur.), KRUCINA, Jan (ur.), TOMICZEK, Eugeniusz (ur.). *Ad mundum poetarum et doctorum cum Deo : Festschrift für Bonifacy Miqzek zum 70. Geburtstag*, (Orbis Linguarum, Bd. 39). Wrocław: Oficyna Wydawnicza Atut, Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2005, str. 279-[285].

| | |
|--|--|
| UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS | |
|--|--|

| | |
|----------------------|--------------------------------------|
| Predmet: | Kontrastivna analiza diskurza |
| Course title: | Contrastive Discourse Analysis |

| Študijski program in stopnja Study programme and level | Študijska smer Study field | Letnik Academic year | Semester Semester |
|---|-------------------------------|-------------------------|----------------------|
| Medkulturna germanistika (dvopredmetni program), MA | | 1 | poletni |
| Intercultural German Studies (two discipline programme), MA | | 1 st | Spring |

Vrsta predmeta / Course type

| |
|--------------------|
| Obvezen/compulsory |
|--------------------|

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

| |
|--|
| |
|--|

| Predavanja Lectures | Seminar Seminar | Sem. vaje Tutorial | Lab. vaje Laboratory work | Teren. vaje Field work | Samost. delo Individ. work | ECTS |
|------------------------|--------------------|-----------------------|------------------------------|---------------------------|-------------------------------|------|
| | 15 | | | | 75 | 3 |

Nosilec predmeta / Lecturer:

| |
|---------------|
| Teodor Petrič |
|---------------|

**Jeziki /
Languages:**

| | |
|-----------------------------------|-------------------|
| Predavanja / Lectures: | nemščina / German |
| Vaje / Tutorial: | |

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

| |
|-------------|
| Pogojev ni. |
|-------------|

Prerequisites:

| |
|-------|
| None. |
|-------|

Vsebina:

- | |
|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Cilji in naloge pragmalinističnih disciplin • Pojma <i>diskurz</i> in <i>kontrastivna analiza diskurza</i> • Kognitivne strategije tvorca in sprejemnika besedila v procesu sporočanja • Modeli, klasifikacije in metode za pragmalinistično razčlemba besedil in njihov prispevek k razkrivanju medkulturnih in medjezikovnih posebnosti: govorna dejanja, pogovorna vodila, pogovorna analiza, diskurzni označevalci, kazalna sredstva, oblike tematskega |
|--|

Content (Syllabus outline):

- | |
|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Aims and tasks of pragmalinguistic disciplines • The notions of <i>discourse</i> and <i>contrastive discourse analysis</i> • Text-producing and text-decoding cognitive strategies in the communication process • Models, classifications and methods for pragmalinguistic text analysis and their contribution to the visualization of intercultural differences: speech acts, conversational maxims, conversational analysis, discourse markers, indexical signs, |
|--|

razvoja

- Kontrastivna analiza diskurza na primeru izbranih nemških in slovenskih besedil iz različnih virov (televizijskih pogovornih in dokumentarnih oddaj, medmrežja, reklamnih oddaj in brošur)

thematic progression types

- Contrastive discourse analysis of selected German and Slovenian texts from different sources (TV talk shows, documentaries, internet pages, commercial clips and brochures)

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Adamzik, K. 2004: *Textlinguistik. Eine einführende Darstellung*, Niemeyer, Tübingen.
- de Beaugrande, R. A., Dressler, W.U. 1992: *Uvod v besediloslovje*, Park, Ljubljana.
- Brinker, K., Sager, S. F. 1989: *Linguistische Gesprächsanalyse. Eine Einführung*, Erich Schmidt, Berlin.
- Diewald, G. M. 1991: *Deixis und Textsorten im Deutschen*, Niemeyer, Tübingen.
- Jäger, S. 2004 (4. Aufl.): *Kritische Diskursanalyse. Eine Einführung*. Unrast, Münster.

Cilji in kompetence:

Cilji tega predmeta so:

- usvojiti znanje za delo z vidnejšimi pragmlingvističnimi modeli
- spoznati prispevek pragmlingvističnih znanj k ustrežnejšemu sporazumevanju,
- spoznati značilne medkulturne in medjezikovne razlike v nemških in slovenskih besedilih
- in spoznati možnosti za uporabo pragmlingvističnih modelov in metod pri samostojnem študiju in v poklicnem življenju.

Objectives and competences:

The objectives of the course are:

- to acquire knowledge to work with widespread pragmlinguistic models,
- to learn how pragmlinguistic knowledge contributes to the optimization of communication,
- to identify prototypical intercultural differences in German and Slovenian texts
- to identify possibilities for the usage of the pragmlinguistic models and methods for independent study and profession.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- razumeti procese in konvencije v besedilih,
- prepoznati posebnosti govornih besedil v primerjavi s pisnimi
- prepoznati zgradbo in značilne besedilne prvine v različnih tipih govornih besedil in razumeti njihovo uporabno vrednost,
- ob uporabi različnih kontrastivnih pristopov razčleniti in primerjati govorna besedila v obeh jezikih
- pri tvorbi in razumevanju besedil dosledneje upoštevati medkulturno stičnost in različnost obeh primerjanih jezikov.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able:

- to understand processes and conventions underlying text production and reception,
- to identify the characteristics of oral texts in comparison to written texts,
- to identify the structure and typical text elements in different oral text types and to understand their practical value,
- to analyse and compare oral texts in both languages according to different contrastive methods
- to account for intercultural differences in text production and reception.

| | | | |
|---|------------|---|--|
| | | | |
| Metode poučevanja in učenja: | | Learning and teaching methods: | |
| <ul style="list-style-type: none"> • Predavanja, • Seminar. | | <ul style="list-style-type: none"> • Lectures, • Seminar. | |
| | | Delež (v %) / | |
| Načini ocenjevanja: | | Assessment: | |
| <ul style="list-style-type: none"> • seminarska naloga | 100 | <ul style="list-style-type: none"> • seminar paper | |

Reference nosilca / Lecturer's references:

PETRIČ, Teodor. Aber und pa : zu einigen Bedeutungsaspekten deutscher und slowenischer Partikeln. - Bibliografija: str. 223-224. - Zusammenfassung. V: Semantische Probleme des Slowenischen und des Deutschen / Horst Ehrhardt, Marina Zorman (Hrsg.). - Frankfurt am Main [etc.] : Peter Lang, cop. 2005. - (Sprache - System und Tätigkeit, ISSN 0938-2771 ; Bd 55). - ISBN 3-631-54629-7. - Str. [201]-224. COBISS.SI-ID [14386184](#)

PETRIČ, Teodor. Vorschläge zur Erweiterung der slowenischen Variante der Natürlichkeitstheorie. *Linguistica (Ljublj.)*, 2006, 46, str. 99-115. [COBISS.SI-ID [15099912](#)]

PETRIČ, Teodor. Nemške funkcijske glagolske zveze in sorodne slovenske zgradbe v Deželnem zakoniku in vladnem listu Štajerske kronovine. V: TERŽAN-KOPECKY, Karmen (ur.). *Slovenski prevodi nemških besedil v obdobju avstro-ogrske monarhije : znanstvene refleksije*. Maribor: [Filozofska fakulteta], 2007, str. 89-118. [COBISS.SI-ID [15878920](#)]

PETRIČ, Teodor. Zur Kasus- und Kongruenzmarkierung deutscher Nominalphrasen seitens slowenischer Deutschlerner. V: Wechselbeziehungen in der Germanistik / József Tóth (Hrsg.). - Veszprém : Universitätsverlag Veszprém ; Wien : Praesens, 2007. - (Studia Germanica Universitas Vesprimiensis, ISSN 1785-4407. Supplement ; 9). - ISBN 978-963-9696-12-9. - Str. [151]-173 = Studia Germanica Universitas Vesprimiensis. Supplement. - ISSN 1785-4407. COBISS.SI-ID [15874312](#)

PETRIČ, Teodor. Reaktionszeitenstudie zur Lexikalisierung und Komplexität deutscher Phraseme bei slowenischen Deutschlernern. V: HENN-MEMMESHEIMER, Beate (ur.), FRANZ, Joachim (ur.). 41. Linguistische Kolloquium in Mannheim 2006. *Die Ordnung des Standard und die Differenzierung der Diskurse : Akten des 41. Linguistischen Kolloquiums in Mannheim 2006*, (Linguistik international, Bd. 24). Frankfurt am Main: Lang, cop. 2009, str. [791]-801, ilustr. [COBISS.SI-ID [17647880](#)]

PETRIČ, Teodor. Inkohärente Infinitivkonstruktionen in deutschen Untertiteln. V: OŽBOT, Martina (ur.). *Demetrio Skubic octogenario*, (*Linguistica*, 48; 49; 50). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2008-2010, 2010, letn. 50, št. 3, str. 197-208, ilustr. [COBISS.SI-ID [43504482](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

| | |
|----------------------|---------------------------|
| Predmet: | KONTRASTIVNA TEKSTOLOGIJA |
| Course title: | Contrastive textology |

| Študijski program in stopnja Study programme and level | Študijska smer Study field | Letnik Academic year | Semester Semester |
|---|-------------------------------|-------------------------|----------------------|
| Medkulturna germanistika (dvopredmetni program), MA | | 1. | Zimski |
| Intercultural German Studies (two discipline programme), MA | | 1 st | Autumn |

Vrsta predmeta / Course type

Obvezen / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

| Predavanja Lectures | Seminar Seminar | Sem. vaje Tutorial | Lab. vaje Laboratory work | Teren. vaje Field work | Samost. delo Individ. work | ECTS |
|------------------------|--------------------|-----------------------|------------------------------|---------------------------|-------------------------------|------|
| | 15 | | | | 75 | 3 |

Nosilec predmeta / Lecturer:

Melanija Larisa Fabčič

Jeziki /**Languages:****Predavanja /****Lectures:****Vaje / Tutorial:**

Nemščina/German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogojev ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

- Kontrastivna tekstologija kot integrirana veda o različnih kontrastivnih pristopih k analizi (pisanih) besedil

- Kulturnospecifične razlike v (srednje in močno) standardiziranih besedilnih vrstah (praktično-sporazumevalna, publicistična in polliterarna pisana besedila)

- Slog kot relationalni, interaktivni pojem in ključni element besedilnega smisla, vezan na konkretno besedilo in besedilno vrsto

- Metode kognitivno osnovane kontrastivne besedilne in stilne analize pisanih besedil: morfološka (linearna, zaporedna), holistična (celostna, vzporedna)

Content (Syllabus outline):

- Contrastive textology as a common denominator for various contrastive approaches to text analysis

- Culture-specific differences in (partly and/or highly standardized) written text types, mainly journalistic and half-literary texts

- Style as a relational, interactive notion and a key element of textual sense, in connection with concrete textual realizations and their text types

- Methods of a cognitively based contrastive text and style analysis: morphological (linear, successive), holistic (parallel).

- Contrastive text and style analysis of select

- Kontrastivna besedilna analiza izbranih nemških in slovenskih pisanih besedil z vidika prototipičnosti besedilnovrstnih slogov

German and Slovene texts, focussing on the prototypical qualities of text types in both languages

Temeljni literatura in viri / Readings:

Adamzik, K. (Hrsg.) 2001: Kontrastive Textologie. Untersuchungen zur deutschen und französischen Sprach- und Literaturwissenschaft, Tübingen: Stauffenburg: (izbrana poglavja)
 Fix, U., Habscheid, S., Klein, J. 2001: Zur Kulturspezifik von Textsorten, Stauffenburg, Tübingen (izbrana poglavja)
 Sommerfeldt, K.-E./Schreiber, H. (Hrsg.) 2001: Textsorten des Alltags und ihre sprachlichen Mittel, Frankfurt/M: Lang (izbrana poglavja)
 Adamzik, K. (Hrsg.): Textsorten. Reflexionen und Analysen, Tübingen: Stauffenburg (izbrana poglavja)
 Weinrich; H. 1993/2003: Textgrammatik der deutschen Sprache, Mannheim: Duden. Neue Auflage: Olms (izbrana poglavja)

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta so:
 - dati znanje o metodah kontrastivne besedilne analize, ki so vezane na relationalni, interaktivni pojem sloga,
 - vzpodbuditi prepoznavanje sloga v konkretnih besedilnih realizacijah v nemškem in slovenskem jeziku
 - dati vpogled v medkulturne razlike, ki so opazne med pisanimi besedili iste besedilne vrste v obeh jezikih.

Objectives and competences:

The objectives of the course are:
 - to familiarize the student with the methods of the contrastive text analysis, that is based on a relational notion of style,
 - to facilitate the recognition of style in concrete textual examples in German and Slovene language
 - to offer insight into the intercultural differences between texts of the same text types in both languages

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
 Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:
 - izkazati znanje in razumevanje različnih kontrastivnih pristopov k analizi pisanih besedil,
 - identificirati in oceniti celostni slog besedil in besedilnih tipov,
 - prepoznavati medkulturno pogojene razlike med besedili iste besedilne vrste v obeh jezikih,
 - ustrezno izbrati in uporabiti kulturnospecifična stilna sredstva v obeh jezikih

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
 On completion of this course the student will be able:
 - to understand the different contrastive approaches to text analysis,
 - to identify and evaluate the overall style of texts and text types (holistic view),
 - to recognize the interculturally based differences between the texts of the same text type in German and Slovene language,
 - to appropriately choose and use culturally specific textual and stylistic elements in both German and Slovene language,
 - to use an interdisciplinary approach to text analysis.

| | |
|--|---|
| <p>Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - spretnost komuniciranja: pisno izražanje pri sestavljanju seminarske naloge, ustno izražanje pri nastopu in v razpravah, - uporaba informacijske tehnologije: iskanje jezikoslovnih vsebin na svetovnem spletu, uporaba jezikoslovnih računalniških programov in računalniških slovarjev, - reševanje analitičnih problemov, ustvarjalno in prožno sodelovanje v delovni skupini (seminar) | <p>Transferable/Key Skills and other attributes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - communication skills: writing skills in seminar paper production and homework assignments, oral skills in paper presentation and discussion, - use of information technology: search for linguistic contents in the world wide web, use of special linguistic software and electronic dictionaries and lexicons, - solving analytical problems, - to work creatively and flexibly with others as part of a team during seminars. |
|--|---|

Metode poučevanja in učenja:

predavanje
seminar

Learning and teaching methods:

lecture
seminar

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %) **Assessment:**

| | | |
|-------------------|-------|---------------|
| seminarska naloga | 100 % | seminar paper |
|-------------------|-------|---------------|

Reference nosilca / Lecturer's references:

FABČIČ, Melanija. Der Text als Projekt der sprachlichen (literarischen) 'Alltagsbewältigung' : der Versuch einer Definition des Texttyps 'autobiographisches Notat' im Sinne der Kognitiven Metawissenschaft. Jahrb. ung. Ger., 2003, str. 77-98. [COBISS.SI-ID 13635592]

FABČIČ, Melanija. Text und Leben : die Verbindung zwischen Texttyp, Stiltyp, Handlungstyp und Existenztyp. V: TERŽAN-KOPECKY, Karmen (ur.). Dr. Mirko Križman, zaslužni profesor Univerze v Mariboru : 70 let : jubilejni zbornik. Maribor: Pedagoška fakulteta, 2003, str. 53-80. [COBISS.SI-ID 12386824]

FABČIČ Melanija. Nekateri novi vidiki opredeljevanja in uvrščanja hibridnega tipa 'avtobiografski notat'. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Besedoslovne lastnosti slovenskega knjižnega jezika in narečij, (Zora, 28). Maribor: Slavistično društvo, 2004, str. 466-513. [COBISS.SI-ID 13432072]

FABČIČ, Melanija. Über die rhizomatische Struktur des Tagebuchs bei Ernst Jünger : eine Beschreibung und Definition von Jüngers Begriff der Figur anhand der Deleuzschen Kategorien des Rhizoms und des Kristallbildes. V: BAROTA, Mária (ur.), SZATMÁRI, Petra (ur.), TÓTH, József (ur.), ZSIGMOND, Anikó (ur.). Sprache(n) und Literatur(en) im Kontakt : Konferenz - 25.-26. Oktober 2001, (Acta Germanistica Savariensia, 7). Szombathely: [Berzsenyi Dániel föiskola], 2002, str. 183-191. [COBISS.SI-ID 12251400]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

| | |
|----------------------|--|
| Predmet: | Literarno-znanstveni vidiki medkulturnosti |
| Course title: | Literary Studies and Interculturality |

| Študijski program in stopnja Study programme and level | Študijska smer Study field | Letnik Academic year | Semester Semester |
|---|-------------------------------|-------------------------|----------------------|
| Medkulturna germanistika (dvopredmetni program), MA | | 1. | poletni |
| Intercultural German Studies (two discipline programme), MA | | 1 st | Spring |

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

| Predavanja Lectures | Seminar Seminar | Sem. vaje Tutorial | Lab. vaje Laboratory work | Teren. vaje Field work | Samost. delo Individ. work | ECTS |
|------------------------|--------------------|-----------------------|------------------------------|---------------------------|-------------------------------|------|
| | 15 | | | | 75 | 3 |

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**
Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

- Temeljni pojmi literarne in kulturne teorije.
- Literatura in kultura kot simbolni red.
- Modeli literarne zgodovine in njihova medkulturna razsežnost.
- Sistemsko-teoretični vidiki medkulturnosti.
- Literarni sistemi v medkulturnem stiku.
- Literarne kompetence in medkulturna komunikacija.
- Literarne konvencije in medkulturne kompetence.
- Medkulturnost in medbesedilnost.
- Literatura, medkulturnost in pouk nemščine kot tujega jezika

Content (Syllabus outline):

- Basic concepts of literary and cultural theory.
- Literature and culture as symbolic order.
- System-theoretical aspects of interculturality.
- Literary systems: intercultural contact.
- Literary competence and intercultural communication.
- Literary conventions and intercultural competence.
- Interculturality and intertextuality.
- Literature, interculturality and GFL (German as a foreign language).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Nünning, A. 2004: *Literaturwissenschaftliche Theorien, Modelle und Methoden*, 4. izdaja, Wissenschaftlicher Verlag, Trier.
- Hofmann, M. 2006: *Interkulturelle Literaturwissenschaft*, UTB, Stuttgart.
- Nell, W. 2001: *Reflexionen und Konstruktionen des Fremden in der europäischen Literatur*, Gardez, Remscheid.
- Schößler, F. 2006. *Literaturwissenschaft als Kulturwissenschaft*, UTB, Stuttgart.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temeljnimi znanstvenoteoretičnimi, metodološkimi in funkcijskimi povezavami med literarnimi, literarnoznanstvenimi in medkulturnimi diskurzi.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja (pisno izražanje pri izpitu, ustni zagovor seminarjev);
- uporaba informacijske tehnologije (iskanje informacij na svetovnem spletu).

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint students with the basic epistemological, methodological and functional interactions between literary, literary-theoretical and intercultural discourses.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills,
- using information technology (finding information on the internet).

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben

- izkazati znanje o temeljnih kulturno- in literarno teoretičnih konceptih,
- prepoznati pomen teh konceptov v kontekstu medkulturnih diskurzov,
- identificirati strukturne in funkcijske vidike literarnih sistemov in ovrednotiti njihovo vlogo pri ohranjanju in razumevanju medkulturnih stikov,
- uporabiti literarnoteoretične in kulturnozgodovinske metode pri analizi medkulturne komunikacije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to

- demonstrate knowledge of basic concepts in cultural and literary theory,
- recognize the role of those processes in context of intercultural discourses,
- identify structural and functional aspects of literary systems and critically evaluate their role in intercultural contact,
- analyse patterns of intercultural communication using methods of literary theory and cultural history.

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanje,
- seminar

Learning and teaching methods:

- Lectures,
- seminar

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

| | | |
|--------------|-----|----------------------|
| Pisni izpit | 50% | Written examination |
| Sprotno delo | 50% | Active participation |

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOS, Dejan. Literarna zgodovina med narativnostjo in interdisciplinarnostjo. *Primer. književ.*, 2008, letn. 31, št. 1, str. 75-100.

KOS, Dejan. *Theoretische Grundlage der empirischen Literaturwissenschaft*, (Zbirka Zora, št. 21). Maribor: Slavistično društvo, 2003. 127 str. ISBN 961-6320-12-2.

KOS, Dejan. Tipologija literarnosti. V: TERŽAN-KOPECKY, Karmen (ur.). *Dr. Mirko Križman, zaslužni profesor Univerze v Mariboru : 70 let : jubilejni zbornik*. Maribor: Pedagoška fakulteta, 2003, str. 259-271.



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak članice
UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

| | |
|-----------------------|----------------------|
| Predmet: | Madžarščina I |
| Subject Title: | Hungarian Language I |

| Študijski program Study programme | Študijska smer Study field | Letnik Year | Semester Semester |
|--|-------------------------------|-----------------|----------------------|
| Medkulturna germanistika (dvopredmetni program), MA | | 2 | poletni |
| Intercultural German Studies (two discipline programme), MA | | 2 nd | spring |

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

| Predavanja Lectures | Seminar Seminar | Sem. vaje Tutorial | Lab. vaje Lab. work | Teren. vaje Field work | Samost. delo Individ. work | ECTS |
|------------------------|--------------------|-----------------------|------------------------|---------------------------|-------------------------------|------|
| 15 | 15 | 10 | 5 | | 45 | 3 |

Nosilec predmeta / Lecturer:

Anna Kolláth

Jeziki /

Predavanja / Lecture: nemščina/German

Languages:

Vaje / Tutorial: nemščina/German – madžarščina / Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites: None.

Pogojev ni.

None.

Vsebina:

Contents (Syllabus outline):

- Osnove madžarskega glasoslovja: značilnosti in pravilna raba glasov, naglaševanje.
- Osnove pravil madžarskega pravopisa.
- Slovnica: obravnavanje slovničnih struktur na nivoju A1.
- Bralno razumevanje: posredovanje različnih strategij branja osnovnih besedilnih vrst.
- Besedni zaklad: izoblikovanje osnovnega besednega zaklada na nivoju A1.
- Produktivne spretnosti: značilnosti osnovnih ustnih besedilnih vrst in produciranje besedil v ustni obliki, ki ustrezajo jezikovnim znanjem nivoja A1.
- Kultura: pomembne kulturne in zgodovinske značilnosti Madžarov.

- Phonetics: characteristics and correct use of sounds, intonation.
- Orthography: Hungarian spelling rules.
- Grammar: dealing with grammar structures at A1 level.
- Reading comprehension: different reading strategies for various types of readings.
- Vocabulary: acquisition of vocabulary at A1 level.
- Productive skills: characteristics of different spoken text types production of spoken texts at A1 level.
- Culture: learning about cultural and historical features of Hungarians.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Hlavacska Edit, Hoffmann István, Laczkó Tibor, Maticsák Sándor 2002. *Magyar nyelvkönyv. HUNGAROLINGUA 1.* Debreceni Nyári Egyetem. Hungarolingua 1. multimedia cd-rom
- Hlavacska Edit 2002. *Nyelvtani munkafüzet. HUNGAROLINGUA 1.*
- Hungarolingua Grammatica – *Gyakorlati magyar nyelvtan /Praktische ungarische Grammatik.* 2001.
- Hungarolingua Gyakorlókönyvek – *Nem csak novellák / Nicht nur kurze Geschichten* (Arbeitsheft + Hörkassette 2 x 60') – *Füfelő (Übungen zum Hörverstehen)* (Arbeitsheft + Hörkassette 3 x 74') –
- Bence Ildikó 1995: *Magyar civilizáció és országsmeret.* Budapest: Aula Kiadó.

- Törkenczy Miklós 2004. *Ungarische Grammatik – mit zahlreichen nützlichen Beispielen*. Budapest: Corvina Kiadó.

Cilji:

Cilj tega predmeta je

- izoblikovati znanja študentov na področju receptivnih in produktivnih spretnosti na nivoju A1 skupnega evropskega referenčnega okvira,
- usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe jezika – madžarščine – v osebne namene.

Objectives:

The aim of this subject is to

- develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills at B2 level of The Common EU Framework,
- enable students to become efficient and flexible users of the Hungarian language, both for personal and professional purposes

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben izkazati jezikovna znanja na nivoju A1,
- seznanjen z zgodovino, s kulturo Madžarov,
- izoblikoval izgovarjavo in naglaševanje,
- izoblikoval svoje pisne spretnosti,
- poznal in uporabljal različne strategije branja in poslušanja,
- pravilno uporabljal jezikovna sredstva in ustrezen beseden zaklad pri pisnem in ustnem ustvarjanju besedil.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja: osnovni ustni nastopi, pisanje kratkih spisov v sakdanjih temah,
- uporaba informacijske tehnologije: iskanje informacij na svetovnem spletu,
- reševanje jezikovnih in vsebinskih problemov; delo v skupini: delo v manjši ali večji skupini, v parih pri laboratorijskih vajah.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course students will:

- be able to demonstrate the knowledge of the language at A1 level,
- get to know the Hungarians' history and culture,
- improve their pronunciation and intonation,
- improve their orthography (spelling),
- know and use different reading and listening strategies,
- use the language and appropriate vocabulary in oral and written production of texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Communication skills: basic oral presentations, writing short compositions on every-day subjects,
- Use of information technology: searching for information on the Internet,
- Problem solving: language and content,
- Group work: smaller or bigger groups, pair work in laboratory work.

Metode poučevanja in učenja:

- laboratorijske vaje
- domače naloge
- projekti

Learning and teaching methods:

- Laboratory work
- Homework assignments
- Projects

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

- sodelovanje pri seminarjih in vajah
- portfolio
- opravljeni projekti
- kolokviji

10 %
20 %
20 %
50 %

- Participation in class
- Portfolio
- Completed projects
- Mid-term exam/test

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- fonolaboratorij
- CD predvajalnik
- grafoskop ali LCD projektor

Material conditions for subject realization

- Language laboratory
- CD player
- overhead projector or LCD projector

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

- redno in aktivno sodelovanje pri vajah
- priprava projektov
- kolokviji
- portfolijo

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

- Regular and active participation in class
- Preparation of projects
- Mid-term exam/test
- Portfolio

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in

študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.

Reference nosilke:

KOLLÁTH, Anna. Egy "csepp" helyesírás - középiskolás fokon. *Stud. Slav. Savar.*, 2003, 1/2, str. 220-226.

[COBISS.SI-ID [12813064](#)]

KOLLÁTH, Anna. Az ige szóalakká válásának egyfajta megközelítése a magyarban. V: BALASKÓ, Mária (ur.), KOHN, János (ur.). VIII. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia. *A nyelv mint szellemi és gazdasági tőke : [a VIII. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia előadásainak gyűjteményes kiadása, 1998. április 16-18., Szombathely]*. Szombathely: Berzsényi Dániel Tanárképző Főiskola, 1999, knj. 2, str. [331]-

335. [COBISS.SI-ID [11134984](#)]

KOLLÁTH, Anna, LANSTYÁK, István. Nyelvi probléma. V: BENŐ, Attila (ur.), FAZAKAS, Emese (ur.), SZILÁGYI, Sándor N. (ur.). *Nyelvek és nyelvváltozatok : köszöntő kötet Péntek János tiszteletére*, (A Szabó T. Attila nyelvi intézet kiadványai, 4). Kolozsvár: Anyanyelvápolók Erdélyi Szövetsége, 2007, knj. 1, str. 471-493.

[COBISS.SI-ID [16185864](#)]

KOLLÁTH, Anna. Büszkeség vagy balítélet? : A határtalanító szótárprogram muravidéki szójegyzékei és fogadtatásuk. V: MATICSÁK, Sándor (ur.), JANKOVICS, József (ur.), KOLLÁTH, Anna (ur.), NYERGES, Judit (ur.), PÉNTEK, János (ur.). VI. Nemzetközi Hungarológiai Kongresszus (Debrecen, 2006. augusztus 22-26).

Nyelv, nemzet, identitás : nyelvészeti előadásai. Debrecen; Budapest: Nemzetközi Magyarstudományi Társaság, 2007, köt. 1, str. 81-100. [COBISS.SI-ID [15520520](#)]

KOLLÁTH, Anna. Beszámoló a határon túli magyarnyelvi kutatóműhelyek virtuális hálózatának határtalanító szótárkiadási programjáról. V: MAGAY, Tamás (ur.). *Félmúlt és közeljövő*, (Lexikográfiai füzetek, 3).

Budapest: Akadémiai kiadó, 2007, str. 257-269. [COBISS.SI-ID [15984392](#)]



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak članice
UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

| | |
|-----------------------|-----------------------|
| Predmet: | Madžarščina II |
| Subject Title: | Hungarian Language II |

| Študijski program Study programme | Študijska smer Study field | Letnik Year | Semester Semester |
|--|-------------------------------|-----------------|----------------------|
| Medkulturna germanistika (dvopredmetni program), MA | | 2 | poletni |
| Intercultural German Studies (two discipline programme), MA | | 2 nd | spring |

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

| Predavanja Lectures | Seminar Seminar | Sem. vaje Tutorial | Lab. vaje Lab. work | Teren. vaje Field work | Samost. delo Individ. work | ECTS |
|------------------------|--------------------|-----------------------|------------------------|---------------------------|-------------------------------|------|
| 15 | 15 | 15 | | | 45 | 3 |

Nosilec predmeta / Lecturer:

Anna Kolláth

Jeziki /

Predavanja / Lecture: nemščina/German – madžarščina / Hungarian

Languages:

Vaje / Tutorial: nemščina/German – madžarščina / Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites: None.

/

/

Vsebina:

- Pisno razumevanje: posredovanje različnih strategij pisanja osnovnih besedilnih vrst.
- Besedni zaklad: razširjanje besednega zaklada na nivoju A1,
- Slovnica: obravnavanje slovničnih struktur na nivoju A1,
- Produktivne spretnosti: značilnosti različnih pisnih in ustnih besedilnih vrst in produciranje besedil v pisni ter ustni obliki, ki ustrezajo jezikovnim znanjem nivoja A1.
- Kultura: madžarska kulturna zgodovina 19. in 20. stoletju v primerjavi s stanjem v drugih evropskih deželah.

Contents (Syllabus outline):

- Written communication: communicating various writing strategies of basic text types,
- Vocabulary: acquisition of vocabulary at A1 level,
- Grammar: dealing with grammar structures at A1 level,
- Productive skills: characteristics of various written and spoken texts, oral and written production at A1 level,
- Culture: Hungarian cultural history in the 19th and 20th century in comparison with the situation in other European countries.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Bart István 2000. Magyar–német kulturális szótár – Ungarn Land und Leute. Budapest: Corvina Kiadó Kft.
- Hlavacska Edit, Hoffmann István, Laczkó Tibor, Maticsák Sándor 2002. Magyar nyelvkönyv. HUNGAROLINGUA 1. Debreceni Nyári Egyetem. Hungarolingua 1. multimédia cd-rom
- Hlavacska Edit 2002. Nyelvtani munkafüzet. HUNGAROLINGUA 1.
- Hungarolingua Gyakorlókönyvek – Nem csak novellák / Nicht nur kurze Geschichten (Arbeitsheft + Hörkassette 2 x 60') –Igéző (Übungsbuch der ungarischen Präfixe)
- Holger Fischer, Konrad Gündisch: *Eine kleine Geschichte Ungarns*; Frankfurt/Main: edition suhrkamp, 1999
- Miklós Molnár: *Geschichte Ungarns. Von den Anfängen bis zur Gegenwart*; hg. und übersetzt von [Bálint Balla](#); Hamburg: Reinhold Krämer, 2004

Cilji:

Objectives:

Cilj tega predmeta je

- razširiti znanja študentov na področju receptivnih in produktivnih spretnosti na nivoju A1 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe jezika – madžarščine – tako v osebne kot tudi v poklicne namene.

The aim of this subject is to

- develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills at A1 level of The Common EU Language Framework,
- enable students to become efficient and flexible users of the Hungarian language, both for personal and professional purposes.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:

- Po zaključku tega predmeta bo študent
- sposoben izkazati jezikovna znanja na nivoju A1,
- seznanjen z zgodovino, s kulturo Madžarov,
- izboljšal izgovarjavo in naglaševanje,
- izboljšal svoje pravopisne spretnosti,
- poznal in uporabljal različne strategije branja in poslušanja,
- poznal in prepoznaval značilnosti različnih besedilnih vrst,
- pravilno uporabljal jezikovna sredstva in ustrezen beseden zaklad pri pisnem in ustnem ustvarjanju besedil.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja: ustni nastopi, pisanje uradnih pisem v tujem jeziku, pisanje spisov, poročil,
- uporaba informacijske tehnologije: iskanje informacij na svetovnem spletu za pripravo osnovnih projektov,
- reševanje problemov: jezikovni in vsebinski,
- delo v skupini: delo v manjši ali večji skupini, v parih pri laboratorijskih vajah.

Knowledge and Understanding:
On completion of this course students will:

- be able to demonstrate the knowledge of the language at A1 level,
- get to know the Hungarians' history and culture,
- improve their pronunciation and intonation,
- improve their orthography (spelling),
- know and use different reading and listening strategies,
- know and recognise the characteristics of different text types,
- use the language and appropriate vocabulary in oral and written production of texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Communication skills: oral presentations, writing formal letters, writing compositions and reports,
- Use of information technology: searching for information on the Internet in preparing projects,
- Problem solving: language and content,
- Group work: smaller or bigger groups, pair work in laboratory work.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

- seminarne vaje
- domače naloge
- projekti

- Laboratory work
- Homework assignments
- Projects

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

| | | |
|---------------------------------------|------|--------------------------|
| • sodelovanje pri seminarjih in vajah | 10 % | • Participation in class |
| • portfolio | 20 % | • Portfolio |
| • opravljeni projekti | 20 % | • Completed projects |
| • kolokviji | 50 % | • Mid-term exam/test |

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

Material conditions for subject realization

- fonolaboratorij
- CD predvajalnik
- grafoskop ali LCD projektor

- Language laboratory
- CD player
- overhead projector or LCD projector

Obveznosti študentov:

Students' commitments:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

(written, oral examination, coursework, projects):

| | |
|--|---|
| • redno in aktivno sodelovanje pri seminarjih in vajah | • Regular and active participation in class |
| • domače naloge | • Completion of homework assignments |
| • priprava projektov | • Preparation of projects |
| • kolokviji | • Mid-term exam/test |
| | • Portfolio |

| | |
|--------------|--|
| • portfolijo | |
|--------------|--|

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.

Reference nosilke:

KOLLÁTH, Anna. Igék és vonzataik a Maribori hallgatók nyelvhasználatában. V: GÁDANYI, Károly (ur.). *VI. međunarodni slavistički dani*, (Bibliotheca Croatica Hungariae, knj. 3/1, knj. 3/2). Sambotel; Pečuh: Hrvatski znanstveni zavod: = Horvát tudományos kutatók egyesülete: Visoka nastavnička škola "Berzsenyi Dániel": = Berzsenyi Dániel Tanárképző Főiskola, 1998, knj. 3/2, str. 388-391. [COBISS.SI-ID [8982536](#)]

KOLLÁTH, Anna. Néhány gondolat a muravidéki magyar jelenéről és jövőjéről. *Muratáj (Lendava)*, 2004, št. 2, str. 76-86. [COBISS.SI-ID [4934963](#)]

KOLLÁTH, Anna. Madžarski jezik v stiku v panonskem prostoru ob dveh tromejah. V: KLOPČIČ, Vera (ur.), VRATUŠA, Anton (ur.). *Živeti z mejo, Panonski prostor in ljudje ob dveh tromejah : zbornik referatov na znanstvenem posvetu v Murski Soboti, 9.-11. novembra 2007*, (Narodne manjšine, 6). Ljubljana: Slovenska akademija znanosti in umetnosti: Inštitut za narodnostna vprašanja, 2008, str. 291-300. [COBISS.SI-ID [16715528](#)]

KOLLÁTH, Anna. Szókölcsonzés és attitűd = Borrowing of words and attitude. *Tanulm. - Az Újvidéki egy. Bölcsstud. kar Magy. tansz.*, 2008, füz. 41, str. 50-62. [COBISS.SI-ID [16722696](#)]

KOLLÁTH, Anna. Dejavnosti in možnosti izoblikovanja jezika na madžarsko govorečem prostoru in proces Palást. *Slavia Centralis*, 2009, letn. 2, št. 2, str. 24-32. [COBISS.SI-ID [17236232](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

| | |
|----------------------|-----------------|
| Predmet: | Magistrsko delo |
| Course title: | Master's thesis |

| Študijski program in stopnja Study programme and level | Študijska smer Study field | Letnik Academic year | Semester Semester |
|---|-------------------------------|-------------------------|----------------------|
| Medkulturna germanistika (dvopredmetni program), MA | | 2. | poletni |
| Intercultural German Studies (two discipline programme), MA | | 2 nd | Spring |

Vrsta predmeta / Course type Obvezni/Compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

| Predavanja Lectures | Seminar Seminar | Vaje Tutorial | Klinične vaje work | Druge oblike študija | Samost. delo Individ. work | ECTS |
|------------------------|--------------------|------------------|-----------------------|----------------------|-------------------------------|------|
| | 15 | | | | 255 | 9 |

Nosilec predmeta / Lecturer: Mentorji/mentorice magistrskih nalog (nosilci/nosilke posameznih predmetov na področju jezikoslovja, literarnih ved), po vsakoletnem dogovoru
Mentors of master's theses

Jeziki / Languages:
Predavanja / Lectures: Nemški / German
Slovenski/Slovene
Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Pogojev ni.

Prerequisites: None.

Vsebina: Študent/študentka napiše magistrsko delo na področju medkulturne germanistike (jezikoslovnega oz. literarnovednega raziskovanja). Izbrano temo obravnava s teoretičnega, empiričnega in/ali aplikativnega vidika. V magistrskem delu so obravnavani raziskovalni pristopi in metode za izbrana predmetna področja ter strategije in tehnike pisanja strokovnih in strokovno znanstvenih besedil

Content (Syllabus outline): The student writes a master's thesis on a subject from the field of intercultural germanic studies (with the emphasis either on language or literary research). The student deals with the chosen subject from a theoretical, empirical and/or applicative aspect. In the seminar the student gets acquainted with the methods and strategies of a chosen referential frame for applied and theoretical studies and the writing of scientific texts.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Eco, Umberto (2005). *Wie man eine wissenschaftliche Abschlussarbeit schreibt*, 2. Aufl., Heidelberg.
- Helga Esselborn-Krumbiegel (2008). *Von der Idee zum Text. Eine Anleitung zum wissenschaftlichen Schreiben*. UTB, Stuttgart.
- Eckhardt Meyer Krentler (2007). *Arbeitstechniken der Literaturwissenschaft*. 13. Aufl., Stuttgart.

- Froitzheim Claudia (2009). *Arbeitstechniken Sprachwissenschaft. Vorbereitung und Erstellung einer sprachwissenschaftlichen Arbeit*. Paderborn: Fink.
- Hladnik, Miran (2002). *Praktični spisovnik ali Šola strokovnega ubesedovanja*. 6. izdaja. Ljubljana.
- Literatura glede na tematiko magistrskega dela.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je:

- razširiti in poglobiti pridobljeno znanje in izkušnje o metodah in pristopih raziskovalnega dela na področju medkulturne germanistike (jezikoslovja oz. literarnih ved);
- usposobiti za prepoznavanje raziskovalnih problemov;
- usposobiti za samostojno ter strokovno korektno delo na področju germanističnega raziskovanja.

Objectives and competences:

The aim of this course is:

- to widen and deepen the student's knowledge about and experience with the research methods and approaches in the field of intercultural germanic studies (linguistic or literary research)
- to enable the student to recognize research problems and subjects
- to prepare the student for independent and scientifically correct and appropriate work in the research of german language or literature

Predvideni študijski rezultati:

Po opravljenem predmetu bo študent/šudentka sposoben:

- načrtovati, izvesti in vrednotiti raziskave s področja medkulturne germanistike;
- pisati strokovna in znanstvena besedila o medkulturnih germanističnih temah,
- kritično vrednotiti in uporabljati izbrane vire in literaturo.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost pisnega izražanja;
- spretnost argumentiranja;
- spretnost uporabe informacijske tehnologije;
- spretnost kritične in poglobljene uporabe virov in literature.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- capacity for planning, conduction and evaluation of research in the field of intercultural germanic studies,
- writing scientific texts about intercultural germanic subjects,
- critical evaluation and use of available reference materials.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- writing skills
- detailed explanations of findings
- use of information technology
- critical evaluation and use of sources

Metode poučevanja in učenja:

- seminar,
- samostojno delo študenta/šudentke pod mentorstvom nosilca/nosilke predmeta, kamor sodi tema magistrskega dela.

Learning and teaching methods:

- seminar,
- independent work, done under mentorship

Načini ocenjevanja:

Magistrsko delo
Javni zagovor magistrskega dela

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

Master's thesis
Public defense of the master's thesis

Reference nosilca / Lecturer's references:

| |
|--|
| |
|--|

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

| | |
|----------------------|--|
| Predmet: | Medkulturnost v strokovni komunikaciji / Interkulturelle Fachkommunikation |
| Course title: | Intercultural Specialised Communication |

| Študijski program in stopnja Study programme and level | Študijska smer Study field | Letnik Academic year | Semester Semester |
|--|--------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------|
| Medkulturna germanistika (dvopredmetni program), MA | | 2. | zimski |
| Intercultural German Studies (two discipline programme), MA | | 2 nd | Autumn |

Vrsta predmeta / Course type

Obvezni/Compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

| Predavanja Lectures | Seminar Seminar | Sem. vaje Tutorial | Lab. vaje Laboratory work | Teren. vaje Field work | Samost. delo Individ. work | ECTS |
|-------------------------------|---------------------------|------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------|-------------|
| | 15 | | | | 75 | 3 |

Nosilec predmeta / Lecturer:

Vida Jesenšek

Jeziki /
Languages:

| | |
|---|---------------|
| Predavanja / Lectures: | Nemški/German |
| Vaje / Tutorial: | / |

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogojev ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

Predmet z medjezikovnih (predvsem nemško-slovenskih) in medkulturnih vidikov obravnava značilnosti strokovne komunikacije. Poudarja naslednje vsebine:

- družbeni, kulturni in kognitivni vidiki strokovne komunikacije (zgodovina, prostor, čas, strokovno področje, medij idr.)
- funkcionalnost strokovnih besedil
- besedilne vrste v strokovni komunikaciji (izbor)

Content (Syllabus outline):

The subject deals with the characteristics of professional communication/terminology from an interlingual (mainly German-Slovene) and intercultural point of view and focuses on:

- cognitive, social and cultural aspects of professional communication (history, range, time, special fields, media etc.)
- functionality of professional texts
- text types in professional communication (selection)
- language styles in selected professional

| | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - jezikovni stili izbranih strokovnih področij - problemi terminologije - diglosija in večjezičnost v strokovni komunikaciji - strokovna komunikacija in informacijska doba (nadbесedilnost, multimedialnost, interaktivnost, kolaborativnost, odprtost) - študija primera: kontrastivna analiza izbranih nemških in slovenskih strokovnih besedil s področja jezikoslovja. | <p>fields</p> <ul style="list-style-type: none"> - terminological problems - diglossy and multilingualism in the professional communication - professional communication and the informational age (hypertextuality, multimedia, interactivity, collaboration, openness) - case study: contrastive analysis of selected German and Slovene professional texts in the linguistic field. |
|---|--|

Temeljni literatura in viri / Readings:

| |
|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - Hoffmann, K., H. Kalverkämper, H.E. Wiegand, C. Galinski (ur.) (1998): Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung. HSK 14.1, 14.2. Izbrana poglavja. - Kalverkämper, H., Baumann, K.-D. (ur.) (1996): Fachliche Textsorten. Komponenten - Relationen - Strategien. Tübingen. Izbrana poglavja. - Hladnik, M. (2002): Praktični spisovnik ali šola strokovnega ubesedovanja. Ljubljana. Izbrana poglavja. - Steinhoff, T. (2007): Wissenschaftliche Textkompetenz. Tübingen. Izbrana poglavja. - Doleschal U., Gruber, H. (ur.) (2007): Wissenschaftliches Schreiben abseits des englischen Mainstreams. Frankfurt am Main. Izbrana poglavja. |
|--|

Cilji in kompetence:

| |
|--|
| <p>Cilj predmeta je:</p> <ul style="list-style-type: none"> - seznaniti s temeljnimi značilnostmi strokovne komunikacije in funkcionalnostjo strokovnih besedil - seznaniti z značilnostmi tipičnih strokovnih besedilnih vrst - seznaniti z lastnostmi strokovnih stilov in s problematiko terminologizacije - poglobiti znanja o vplivu novih medijev in tehnologij na strokovno komunikacijo - usposobiti za sestavljanje nemških strokovnih besedil z jezikovno, družbenih in/ali kulturno tematiko |
|--|

Objectives and competences:

| |
|---|
| <p>The objective is</p> <ul style="list-style-type: none"> - to acquaint the students with the characteristics of professional communication and its functionality - to acquaint the students with the characteristics of typical professional text types - to acquaint the students with the attributes of professional styles and terminology problems - deepen the knowledge of the influence of the new media and technology on the professional communication. |
|---|

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

| | |
|--|---|
| <p>Po opravljenem predmetu bo študent:</p> <ul style="list-style-type: none"> - poznal in obvladal osnovne značilnosti in zakonitosti strokovnega dialoga, predvsem v tujem jeziku (nemščini) in v nemško govorečem kulturnem okolju - prepoznaval kulturno pogojene razlike v strokovni komunikaciji v nemško in slovensko govorečem okolju - poznal možnosti uporabe novih medijev in tehnologij v strokovni komunikaciji - obvladal sestavljanje strokovnih besedil v nemškem jeziku. <p>Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - spretnost pisnega in ustnega izražanja - spretnost argumentiranja - spretnost selektivne in kritične uporabe virov in literature | <p>Knowledge and Understanding:</p> <p>On completion of this course the student will be able to</p> <ul style="list-style-type: none"> - know and master the basic characteristics and rules of professional dialogue mainly in a foreign language (German) in a German speaking context - recognize culturally inflicted differences in professional communication in German and Slovene contexts - know the possibilities of using new media and technology in professional communication. <p>Transferable/Key Skills and other attributes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - oral and writing skills - argumentative skills - selective and critical usage of sources and literature. |
|--|---|

Metode poučevanja in učenja:

- seminar
- samostojno delo

Learning and teaching methods:

- lectures
- autonomous work

| Načini ocenjevanja: | Delež (v %) / Weight (in %) | Assessment: |
|-----------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|
| Pisni izpit ali seminarska naloga | 60 % | Written exam or seminar paper |
| Samostojno delo | 40 % | Autonomous work |

Reference nosilca / Lecturer's references:

| |
|--|
| <p>JESENŠEK, Vida. Medkulturne razsežnosti metaforike in frazeologije. V: ČOK, Lucija (ur.), DAROVEC, Darko (ur.). <i>Bližina drugosti</i>, (Knjižnica Annales Majora). Koper: Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče, Založba Annales: Zgodovinsko društvo za južno Primorsko, 2006, str. 201-209. [COBISS.SI-ID 15352584]</p> |
| <p>JESENŠEK, Vida. Deutsch und Slowenisch im Vergleich. V: JESENŠEK, Marko (ur.). <i>Besedoslovne lastnosti slovenskega knjižnega jezika in narečij</i>, (Zora, 28). Maribor: Slavistično društvo, 2004, str. 402-465. [COBISS.SI-ID 13477384]</p> |
| <p>JESENŠEK, Vida (ur.), LIPAVIC OŠTIR, Alja (ur.). <i>Lexikographie der Fachsprachen : print- und digitale Formate, Fachwörterbücher, Datenbanken : [abstracts] = Strokovna leksikografija : tiskane in digitalne oblike, strokovni slovarji, terminološke zbirke : [izvlečki]</i>. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za germanistiko, 2010. 55 str. ISBN 978-961-6656-49-8. [COBISS.SI-ID 65730049]</p> |



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak članice
UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

| | |
|-----------------------|---|
| Predmet: | Medkulturnost v sodobnem slovenskem literarnem prostoru |
| Subject Title: | Interculturality in modern Slovene literature |

| Študijski program Study programme | Študijska smer Study field | Letnik Year | Semester Semester |
|--|-------------------------------|-----------------|----------------------|
| Medkulturna germanistika (dvopredmetni program), MA | | 2 | poletni |
| Intercultural German Studies (two discipline programme), MA | | 2 nd | spring |

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

| Predavanja Lectures | Seminar Seminar | Sem. vaje Tutorial | Lab. vaje Lab. work | Teren. vaje Field work | Samost. delo Individ. work | ECTS |
|------------------------|--------------------|-----------------------|------------------------|---------------------------|-------------------------------|------|
| 15 | | | | | 75 | 3 |

Nosilec predmeta / Lecturer:

Silvija Borovnik

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lecture:

Vaje / Tutorial:

slovenščina / nemščina – Slovene / German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

pogojev ni

Prerequisites:

None.

Vsebina:

Predavanja in seminar se ukvarjajo z analizo in interpretacijo izbranih del iz novejšje slovenske književnosti, ki se je oblikovala kot posledica posebnega medkulturnega položaja. Le-ta se izraža kot jezikovna, kulturna in estetska polifonija. Medkulturno sporočanje pogosto poteka tudi medjezikovno, kot posledica navzočnosti več kultur v človekovem življenju. Sonavzoče kulture porajajo različne stike, izražajo pa tudi določene konflikte, ki se kažejo v občutju odtujenosti, nestrpnem odnosu ene kulture v razmerju do druge, v nezaželenem mešanju različnih kultur, vdiranju tujih tvorb v domačo kulturo itd. Zanimali nas bodo večjezični položaji, izraženi v literarnih delih nekaterih slovenskih avtorjev in avtoric, ki živijo izven meja Slovenije, pri čemer je posebna pozornost namenjena spoznavanju razvoja in značilnosti sodobne slovenske književnosti v Avstriji.

Contents (Syllabus outline):

The lectures and seminar are dealing with the analysis and interpretation of selected works from the recent Slovene literature, being the result of its unique intercultural position. This position manifests in a linguistic, cultural and aesthetic polyphony. Intercultural communication often manifests as interlingually as a consequence of the presence of several cultures in the life of an individual. The simultaneous presence of cultures produces different contacts, but also certain conflicts showing in the feeling of alienation, intolerant attitude of one culture towards others, an unwanted mixing of different cultures, invasion of foreign formations into the native culture etc. We will be interested in polylinguistic situations, manifested in the literature of selected Slovene writers living outside the borders of Slovenia. We will focus on getting acquainted to the development and characteristics of the modern Slovene literature in Austria.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

AMANN, Klaus/ STRUTZ, Johann: Lipuš lesen. Texte und Materialien zu Florjan Lipuš. Wieser Verlag/Založba Wieser: Klagenfurt/Celovec, 2000.

BOROVNIK, Silvija: Študije in drobiž. Založba Voranc: Ravne na Koroškem, 1998.

BOROVNIK, Silvija: Patologija slovenske vasi, nasilje verske institucije in arheologija domače besede v Lipuševi prozi, v: Lipuš, Florjan: Zmote dijaka Tjaža. Mladinska knjiga: Ljubljana, 2000.

STRUTZ, Johann (Hrsg.): Profile der neueren slowenischen Literatur in Karnten. 2., erweiterte Auflage. Mit Beiträgen über Theater und Film. Herausgegeben von Johann Strutz unter Mitwirkung von Fabjan Hafner und Klaus Detlef Olof. Hermagoras Verlag/ Mohorjeva založba. Klagenfurt/Celovec 1998.
 KMECL, Matjaž (ur.): Ta hiša je moja pa vendar moja ni. Klub Mladje/ Mladinska knjiga: Celovec, Ljubljana, 1976.

Cilji:

Spoznavanje pojavnih oblik medkulturnosti v književnih delih sodobnih slovenskih avtorjev in avtoric, jezikovno-slogovna analiza in interpretacija, navajanje na samostojno delo s teksti. Kriterij: Dela, napisana v slovenščini in/ali v nemščini.

Predvideni študijski rezultati:

Študenti znajo samostojno analizirati in interpretirati literarna dela z vidika medkulturnih jezikovnih in estetskih vidikov. Spoznajo širši slovenski literarni prostor, ne le tistega, ki obstaja znotraj meja države Slovenije, temveč tudi drugod po svetu. naučijo se razumeti pomen socialno-kulturnega konteksta za nastajanje in razvoj književnosti.

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanja,
- seminar,
- samostojno študijsko delo.

Načini ocenjevanja:

- pisni izpit

Objectives:

Know the appearance of the intercultural aspects in literary works of modern Slovene writers, analysis of language and style, preparing the students for autonomous work with texts.
 Criteria: Works, written in Slovene and/or German.

Intended learning outcomes:

The students are able to analyze and interpret autonomously literary works concerning the intercultural, linguistic and aesthetic aspects. They get acquainted to the broader Slovene literary context, not only the domestic one inside Slovenia, but also throughout the world. They learn to understand the meaning of the socio-cultural context for the formation and development of literature.

Learning and teaching methods:

- Lectures
- Seminar
- Autonomous study

Assessment:

- written exam

Delež (v %) /
Weight (in %)

100%

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

Učilnica z grafoskopom ali LCD-projektorjem in računalnikom.

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

- pisni izpit

Material conditions for subject realization

Classroom with overhead projector and LCD projector (beamer)

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

- written exam

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (UI. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.

Reference nosilke:

Borovnik, S. Moderne slowenische Prosa unter besonderer Berücksichtigung der sogenannten Frauenliteratur. V: Tomašević, Dragana, Polzl, Birgit, Reithofer, Robert (ur.): Frauen schreiben. Positionen aus Südosteuropa. Leykam: Graz 2006, str.146 - 162.

Borovnik, S. Kratka proza Slovencev v Avstriji. V: Novak Popov, Irena (ur.): Slovenska kratka pripovedna proza (Obdobja, Metode in zvrsti, 23). Ljubljana: Filozofska fakulteta, 2006, str. 277- 287.

Borovnik, S. Slovenske književnice v Avstriji. Wiener slavistisches Jahrbuch, Band 53. Osterreichische Akademie der Wissenschaften, Institut fur Slavistik der Universitat Wien, Wien 2007, str. 79 - 90.

Borovnik, S. Medkulturnost slovenske književnosti v Avstriji. V: Košuta, Miran (ur.): Slovenščina med kulturami (Zbornik slavističnega društva Slovenije, 19). Celovec, Ljubljana: Slavistično društvo Slovenije, 2008, str. 43-54.

Borovnik, S. Die Elemente des Marchenhaften in der Poesie Svetlana Makarovičs. V: Biti, Vladimir, Katušić, Bernarda (ur.): Marchen in den sudslawischen Literaturen. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, Wien: Peter Lang Verlag 2010, str. 45-59.

Borovnik, S. Podobe tujosti v delih sodobnih slovenskih prozaistk. V: Zupan Sosič, Alojzija: Sodobna slovenska književnost (Zbornik mednarodnega simpozija Obdobja). Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik, Filozofska fakulteta Univerza v Ljubljani, 2010.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

| | |
|----------------------|-------------------------------------|
| Predmet: | Nemški jezik – medkulturni pogled |
| Course title: | German language– intercultural view |

| Študijski program in stopnja Study programme and level | Študijska smer Study field | Letnik Academic year | Semester Semester |
|--|-------------------------------|-------------------------|----------------------|
| Medkulturna germanistika (dvopredmetni program), MA | / | 1. | Zimski |
| Intercultural German Studies (two discipline programme), MA | | 1 st | autumn |

Vrsta predmeta / Course type

Obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

| Predavanja Lectures | Seminar Seminar | Sem. vaje Tutorial | Lab. vaje Laboratory work | Teren. vaje Field work | Samost. delo Individ. work | ECTS |
|------------------------|--------------------|-----------------------|---------------------------------|---------------------------|-------------------------------|------|
| 10 | | 10 | | | 70 | 3 |

Nosilec predmeta / Lecturer:

Alja Lipavic Oštir

Jeziki /

Predavanja / Lectures: Nemščina / German

Languages:

Vaje / Tutorial: Nemščina / German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogojev ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

- Kultura in jezik. Jezik in mentaliteta. Kulturne razlike in enakosti.
- Jezikovno raziskovanje z vidikov medkulturnosti (jezik v kulturnih/ medkulturnih/ primerjalnih kontekstih, dialog, empatija, tabu, distanca, tujost)
- Nemški jezik v evropskih in svetovnih okvirih (sociolingvistični in jezikovnopolitični pogled).
- Heterogenost nemškega jezikovnega prostora (pluricentričnost, nemščina kot jezik manjšin).
- Medkulturne razsežnosti tradicionalnih jezikoslovnih disciplin (sociolingvistični, jezikovno-pragmatični in besediloslovni vidiki).

Content (Syllabus outline):

- Culture and language. Language and mentality. Cultural differences and symmetries.
- Language research from intercultural points of view (language in cultural/ intercultural / comparative contexts, dialogue, empathy, taboo, distance, foreignness).
- German language worldwide and in European framework (sociolinguistics and language policies).
- Heterogeneousness of the German speaking area (pluricentricity, German as a minority language).
- Intercultural dimensions of traditional linguistic discipline (sociolinguistical, pragmatological and textlinguistical views).

Temeljni literatura in viri / Readings:

Izbrana poglavja iz/: Selected chapters:

- Wierlacher, A. / Bogner, A. (2003). Handbuch interkulturelle Germanistik. Stuttgart/Weimar: Metzler.
- Ammon, U. (1991). Die internationale Stellung der deutschen Sprache. Berlin/New York: de Gruyter.
- Ammon, U. (1995). Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Berlin/New York: de Gruyter.

Cilji in kompetence:

Cilji:

- spoznati in razumeti osnovne pojme raziskovanja medkulturnosti ter njihovo aplikacijo na primeru nemškega govornega področja;
- razumeti in oceniti položaj nemškega jezika danes v Evropi in širše ter spoznati njegovo mednarodno vlogo;
- razumeti in interpretirati notranjo različnost nemškega govornega prostora;
- spoznati in razumeti osnovne značilnosti poddisciplin medkulturne germanistike, med njimi posebej še sociolingvistični, pragmatični in besediloslovni aspekt.

Kompetence:

- splošno : spretnost komuniciranja (ustna in pisna) ter uporaba informacijske tehnologije (iskanje informacij po spletu, uporaba drugih virov, kot so knjižnice in deloma arhivi).
- specifično : pridobljeno pri predmetu bo lahko prenesel na druga študijska področja, kot jih predvidevajo drugi jezikovni moduli v programu. Pridobljeno bo lahko uporabil tudi v okviru svoje zaposlitve.

Objectives and competences:

Objectives:

- to know and understand the basic conceptions of intercultural research and it's application in the German speaking area;
- to understand and evaluate the situation of german language today in Europe and wider and to know its international function;
- to understand and interpret inner heterogeneousness of the German speaking area;
- to know and understand the basic characteristics of the subdisciplines of intercultural German studies, particularly the sociolinguistic, pragmatic and textlinguistic aspect.

Competences:

- Generally: communication skills (writing and speaking), using information technology (finding information on the internet, using other sources like libraries and partly archives).
- Specific: knowledge and understanding can be transferred to other research fields, provided in the linguistic blocks of the programm and within the framework of the future employments.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent poznal in razumel osnovne pojme s področja medkulturnosti v raziskovanju nemškega jezika, razumel in ocenil položaj nemškega jezika v širšem kontekstu, prav tako pa njegovo divergentnost znotraj jezikovnega prostora. Poznal in razumel bo osnovne značilnosti poddisciplin medkulturne germanistike, med njimi še posebej sociolingvistični, pragmatični in besediloslovni aspekt.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course the student will be able: to know and understand the basic conceptions of intercultural research and their application in case of german language, to understand and to value the situation of German in wider context as well as the divergence inside the german language speaking area, to know and understand the basic characteristics of the subdisciplines of intercultural German studies, particularly the sociolinguistic, pragmatic and textlinguistic aspect.

Metode poučevanja in učenja:

Seminar, vaje

Learning and teaching methods:

Seminar

| Načini ocenjevanja: | Delež (v %) / Weight (in %) | Assessment: |
|---------------------|--------------------------------|------------------|
| Ustni izpit | 100 % | Oral examination |

Reference nosilca / Lecturer's references:

LIPAVIC OŠTIR, Alja. Créateur d'automobiles oder ustvarjamo avtomobile - Slogans als Prüfsteine der interkulturellen Kommunikation = Créateur d'automobiles or ustvarjamo avtomobile - slogans as checking points of intercultural communication. Informatologia (Zagreb), 2005, vol. 38, no. 1/2, str. 62-67. [COBISS.SI-ID 14395912]

LIPAVIC OŠTIR, Alja, JURKAS, Sabina. Funktionaler Bilingualismus an der Grenze zwischen Österreich und Slowenien. Kalbot. - Vilniaus univ., 2008, 59, [no.] 3, str. 192-201. [COBISS.SI-ID 16619272]

Nacionalni projekt AARS »Frazeologija nemškega jezika. Nemško-slovenski medkulturni in kontrastivni vidiki (J6-3601). (2010-2013). Filozofska fakulteta UM. Odgovorna nosilka:izr. prof. dr. Vida Jesenšek, Alja Lipavic Oštir (sodelavka)

Mednarodni projekt README.CC – Virtuelle Bibliothek (EU, program Kultura 2000). 2006-2009. Univerza v Mariboru. Odgovorni nosilec: Walter Grond, p&s Melk, Alja Lipavic Oštir (koordinatorica za Slovenijo).

LIPAVIC OŠTIR, Alja. Slowenien : neue Minderheiten und pädagogische Konzepte. V: SEEBAUER, Renate (ur.). Fenster nach Europa : Intensiv-Programm EURIDENT, (Interkulturelle Pädagogik, Bd. 7). Wien: Lit, cop. 2009, str. 124-141. [COBISS.SI-ID 16753928]

LIPAVIC OŠTIR, Alja. "Mlad za-nič bo tudi star za-nič" ali dvojezično besedilo v vlogi vzgojnega besedila na primeru Malega berila za slovenske-nemške šole Antona Martina Slomška. V: TERŽAN-KOPECKY, Karmen (ur.). Slovenski prevodi nemških besedil v obdobju avstro-ogrske monarhije : znanstvene refleksije. Maribor: [Filozofska fakulteta], 2007, str. 11-32. [COBISS.SI-ID 15895304]

| UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS | |
|---------------------------------------|--------------------|
| Predmet: | Praksa |
| Course title: | Practical training |

| Študijski program in stopnja Study programme and level | Študijska smer Study field | Letnik Academic year | Semester Semester |
|--|-------------------------------|-------------------------|----------------------|
| Medkulturna germanistika (dvopredmetni program), MA | | 2. | zimski / |
| Intercultural German Studies (two discipline programme), MA | | 2 nd | autumn |

Vrsta predmeta / Course type

Obvezni /compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

| Predavanja Lectures | Seminar Seminar | Sem. vaje Tutorial | Lab. vaje Laboratory work | Teren. vaje Field work | Samost. delo Individ. work | ECTS |
|------------------------|--------------------|-----------------------|---------------------------------|---------------------------|-------------------------------|------|
| | 5 | 5 | | | 170 | 6 |

Nosilec predmeta / Lecturer:

Melitta Becker

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lectures: nemški / German

Vaje / Tutorial: nemški / German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogojev ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

Praksa poteka v Avstriji in v organizaciji partnerskih ustanov, tj. Centra za medkulturne študije Fürstenfeld (ZIS) in drugih.

- Priprava na prakso: spoznavanje poteka prakse, seznanjanje z obveznostmi študentov, spoznavanje regije in ustanove, kjer bo praksa potekala, umeščanje v širši kontekst študija in bodoče zaposlitve.
- Navodila za pisanje poročila o praksi, izdelavo seminarske naloge ter javne predstavitve, povezane s prakso.
- ZIS ali druge partnerske ustanove razpišejo teme prakse z različnih področij, tj. gospodarstva, turizma, kulture, javne uprave in medijev.
- Delo na ZIS-u ali drugih partnerskih ustanovah obsega poleg dela v teh institucijah še različne oblike terenskega dela (raziskovanje, intervjuji in druge oblike).

Content (Syllabus outline):

The practical training takes place in Austria, organized by the ZIS Fürstenfeld and others.

- Preparing the practical training: get acquainted with the course of training, the student's commitments, the region and institution, where the training will take place, putting it into relation with the study and the future job.
- Instructions for writing the training report, the seminar paper and its presentation, all related to the practical training.
- ZIS or other partner institutions issues a call for papers dealing with different thematic areas as economy, tourism, culture, public administration or media.
- The work at the ZIS and other partner institutions consists of work done at the institution and others forms of field work (research, interviews etc.).
- The students are guided by mentors, the practical

- Praksa traja dva delovna tedna.

training lasts for two weeks.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- različni spletni in drugi materiali o ustanovi, kjer bo praksa potekala; / selected internet and other sources about the institution for practical training
- različni spletni in drugi materiali o regiji in njeni medkulturni povezanosti z sosednjimi regijami, povezanimi s krajem opravljanja prakse in deloma širše. / selected internet and other materials about the region and its intercultural connections to the neighbouring regions and broader.

Cilji in kompetence:

Po opravljeni praksi bo študent zmožen:

- prenesti teoretska spoznanja v praktično delo;
- spoznati delo v ustanovi, kjer se zaposlujejo poklicni profili, sorodni področju medkulturne germanistike,
- pridobiti začetne izkušnje na področju dela;
- znati opažanja in izkušnje ustrezno formulirati v poročilu;
- znati izdelati seminarsko nalogo, tematsko vezano na izbrano področje dela.

Objectives and competences:

- transfer theoretical knowledge to practical work;
- get acquainted to the work in the institutions, employing professional workers having similar education in the field of intercultural German studies,
- get initial experiences in the work field,
- to express the experiences and observations in writing,

Write a seminar paper thematically related to the work field of the institution of the practical training.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študentje znajo usvojena znanja in praktične zmožnosti uporabiti;
- pridobijo si izkušnje s področja dela, za katerega se izobražujejo;
- pripravijo se na iskanje možnosti v poklicnem razvoju.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
Pridobljena znanja in spretnosti so prenesljiva v poklicno okolje.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- practical use of the acquired knowledge;
- acquiring initial experiences in the work fields, the students are training for;
- looking for ways and possibilities in the students own professional development.

All the knowledge acquired during the practical training will be applicable to the future profession.

Metode poučevanja in učenja:

- seminar
- navodila
- razgovor

Learning and teaching methods:

- seminar
- instructions
- discourse

| Načini ocenjevanja: | Delež (v %) / Weight (in %) | Assessment: |
|--|--|--|
| - praksa | 50 % | - practical training |
| - poročilo o praksi | 20 % | - portfolio |
| - seminarska naloga z javno predstavitevjo | 30 % | - seminar paper with oral presentation |

Reference nosilca / Lecturer's references:

BECKER, Melitta (ur.). *Archiv am Netz*, (Lesen am Netz, Bd. 2). Innsbruck: Studien, cop. 2009. 230 str. ISBN

978-3-7065-4217-3. [COBISS.SI-ID [17159944](#)]

BECKER, Melitta (ur.). *Teile eines Ganzen : [zur Diskussion über die Globalisierung]*. [Bonn]: Protext, 2008. 31 str. ISBN 978-3-929118-69-8. [COBISS.SI-ID [17166600](#)]

BECKER, Melitta. "Querkünstler, Grenzgänger, Diskursbegründer" : zu Gerhard Rühms Mehrfachbegabung. V: BRÜGGE, Joachim (ur.), GRATZER, Wolfgang (ur.), NEUMAIER, Otto (ur.). *Bildmusik : Gerhard Rühm und die Kunst der Gegenwart*. Saarbrücken: PFAU, cop. 2007, str. 99-114. [COBISS.SI-ID [17166344](#)]

Konferenz am Lehrstuhl für Deutsch der Kodolányi-János-Gesamthochschule Székesfehérvár, 19. und 20. september 2003, BECKER, Melitta (ur.), KOVÁCS, László (ur.). *Helmut Eisendle: Colibri : zweimal Minutentexte von A bis Z : Facetten eines Textes : Tagungsband zur Konferenz am Lehrstuhl für Deutsch der Kodolányi-János Gesamthochschule Székesfehérvár, 19. und 20. september 2003*, (Germanistica Albensia, 7). Székesfehérvár: Kodolányi-János-Gesamthochschule, [2005]. 101 str., ilustr. ISBN 963-9558-33-8. [COBISS.SI-ID [17164040](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

| | |
|----------------------|---|
| Predmet: | Regionalno v nemški literaturi stičnih prostorov |
| Course title: | Regionalism in German literature of contact zones |

| Študijski program in stopnja Study programme and level | Študijska smer Study field | Letnik Academic year | Semester Semester |
|---|-------------------------------|-------------------------|----------------------|
| Medkulturna germanistika (dvopredmetni program), MA | | 1. | Poletni |
| Intercultural German Studies (two discipline programme), MA | | 1 st | Spring |

Vrsta predmeta / Course type Obvezen/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

| Predavanja Lectures | Seminar Seminar | Sem. vaje Tutorial | Lab. vaje Laboratory work | Teren. vaje Field work | Samost. delo Individ. work | ECTS |
|------------------------|--------------------|-----------------------|------------------------------|---------------------------|-------------------------------|------|
| | 15 | | | | 75 | 3 |

Nosilec predmeta / Lecturer: Matjaž Birk

| | | |
|--|-----------------------------------|-----------------|
| Jeziki / Nemščina. Languages: German. | Predavanja / Lectures: | Nemščina/German |
| | Vaje / Tutorial: | |

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Ni pogojev.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

- Središča in periferije kot kulturni prostori, regija, država in nacija, regija in literatura, regionalizmi v literaturi in kulturi: teoretski koncepti
- Mesto regionalne literature v nemškem literarnem sistemu in njena literarnovenda percepcija
- Poglavitni elementi in značilnosti nemškogovoreče regionalne literature v stičnih in drugih kulturnih prostorih
Študije primerov nemške regionalne slovstvene, gledališke in časopisne kulture v nemško-slovansko in nemško-judovskih hibridnih kulturnih prostorih z ozirom na znotraj- in izvenliterarne, sociokulturne danosti in družbene funkcije - oblikovanje identitet, avtorefleksija in diferencialnost.

Content (Syllabus outline):

- Centers, peripheries as cultural spaces, region, state and nation, region and literature, regionalism in literature and culture: theoretical concepts
- Place of regional literature in German literary system and its literary-scientific perception
- Main elements and characteristics in the German speaking regional literature in cultural contact and other cultural spaces
- Model studies of specificity of German literary, theater and newspaper culture in hybride German-Slavic and German-Jewish cultural spaces with regard of intra- and extraliterary, socio-cultural determinations and social functions – forming of identities, selfreflection and differentiality

Temeljni literatura in viri / Readings:

Izbrana poglavja iz publikacij/Selected chapters:

- Bourdieu, P. 2001: Die Regeln der Kunst. Genese und Struktur des literarischen Feldes. Suhrkamp, Frankfurt am Main.
- Brandtner, A./Michler, W. (Hrsg.). 2007: Zur regionalen Literaturgeschichtsschreibung, Stifter Haus Linz.
- Hars, E./Müller-Funk, W. et al: Zentren, Peripherien und kollektive Identitäten in Österreich-Ungarn. A. Francke, Tübingen/Basel.
- Hartman, B. 2001: Kultura v Mariboru. Gibanja, zvrsti, osebnosti. Obzorja, Maribor.
- Konstantinović, Z./Rinner, F. 2003: Eine Literaturgeschichte Mitteleuropas. Studien Verlag, Innsbruck/Wien/Bozen.
- Mecklenburg, N. 2008: Das Mädchen aus der Fremde. Germanistik als interkulturelle Literaturwissenschaft. ludicum, München.
- Nell, W. 2001: Reflexionen und Konstruktionen des Fremden in der europäischen Literatur. Gardez Verlag, St. Augustin.
- Jasper, W. 2004: Deutsch-jüdischer Parnass. Propyläen, Berlin.

Seznam primarne literature in aktualnih krajših člankov dobi študent/študentka ob začetku semestra./ The student will get a list of primary works and current short articles at the beginning of each semester.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je nadgraditi razumevanje razvoja specifične identitete nemškogovoreče regionalne literature v stičnih prostorih, njene percepcije in družbene funkcije v odvisnosti od sociokulturnih in zgodovinskih danosti.

Objectives and competences:

The objective of the course is to develop advanced understanding of development of regional specifics of German literature in contact zones, its perception and its social functions in context of socio-cultural and historical determinations.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- Znati kritično in poglobljeno analizirati razmerja med literarnim sistemom in drugimi družbenimi (pod)sistemi
- Znati kritično in poglobljeno analizirati dejavnike vpliva na razvoj regionalno specifičnih značilnosti literarnih in kulturnih vsebin in njenih pojavnih oblik v stičnih prostorih
- Znati kritično in poglobljeno analizirati razmerja med regionalno in središčno literaturo in literarnim življenjem z ozirom na njune posebnosti v stičnih kulturnih prostorih
- Znati aplicirati relevantne teoretske koncepte in modele v raziskovanju nemškogovoreče regionalne književnosti
- Znati samostojno, poglobljeno, sistematsko in kritično obravnavati vire in literaturo različnih literarnih in besedilnih vrst in iz različnih medijev iz nemškogovorečih kulturnih prostorov v stiku z drugimi govornimi področji
- Ubesedovanje kritičnega in autonomnega mnenja o literarnih, kulturnih in drugih vsebin ter prenos v prakso

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- raziskovalni pristop in usmerjenost v reševanje

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- To demonstrate critical and advanced analysing ability of connections between literary system and other social (sub)systems
- To demonstrate critical and advanced analysing ability of determinations and influences of development of specific characteristics and phenomena in literature and culture of contact zones
- To demonstrate critical and advanced analysing ability of relations between literature and literary life in region and center with regard of their specifics in contact cultural zones
- To demonstrate the ability of application of relevant theoretical concepts and models in the research of German-speaking regional literature
- To demonstrate the ability of advanced autonomous, systematic and critical work with primary and secondary literature of different genres and in different medias from German speaking areas in contact zones
- To articulate critical and autonomous opinion on literary, cultural and other contents and their transmission in practical work

Transferable/Key Skills and other attributes:

- problemov
- spretnost komuniciranja (pisno izražanje v seminarski nalogi, ustni zagovor seminarja);
- uporaba informacijske tehnologije (iskanje informacij na spletu);
- delo v skupini.

- research approach and focus on problem-solving
- communication skills (writing skills in a seminar work, oral defence of the seminar work);
- use of information technology (seeking information on the Web);
- team work.

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanje,
- Seminar,
- Diskusija,
- Predstavitve seminarske naloge

Learning and teaching methods:

- Lecture,
- Seminar,
- Discussion,
- Presentation of seminar work

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

| | | |
|-----------------------------|------------|----------------------------------|
| • Seminarska naloga | 80% | • seminar work |
| • Sodelovanje pri seminarju | 20% | • active classroom participation |

Reference nosilca / Lecturer's references:

BIRK, Matjaž. Theater - Transfer - Identitätenkonstruktion : deutschsprachige Bühnenlandschaft in Krain und der Steiermark im 19. Jahrhundert und darüber hinaus. V: LANG, Elisabeth (ur.). *Schnittstellen : Sprache, Literatur, Fremdsprachendidaktik*, (Studien zur Germanistik, 43). Hamburg: Dr. Kovač, 2012, str. 35-46. [COBISS.SI-ID [19002376](#)]

BIRK, Matjaž. Kulturräume 'Provinz' und 'Metropole' in Blätter aus Krain (Laibach/Ljubljana, 1857-1865). V: CORBEA-HOISIE, Andrei (ur.), LIHACIU, Ion (ur.), RUBEL, Alexander (ur.). *Deutschsprachige Öffentlichkeit und Presse in Mittelost und Südosteuropa : (1848-1948)*, (Jasser Beiträge zur Germanistik, 12). Iași: Editura Universităţii "Al. Cuza"; Konstanz, 2008, str. [223]-240. [COBISS.SI-ID [16083208](#)]

BIRK, Matjaž. Theater - Transfer - Identitätenkonstruktion : deutschsprachige Bühnenlandschaft in Krain und der Steiermark im 19. Jahrhundert und darüber hinaus. V: LANG, Elisabeth (ur.). *Schnittstellen : Sprache, Literatur, Fremdsprachendidaktik*, (Studien zur Germanistik, 43). Hamburg: Dr. Kovač, 2012, str. 35-46. [COBISS.SI-ID [19002376](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

| | |
|----------------------|--|
| Predmet: | Slovar kot kulturna praksa / Wörterbuch als Kulturpraxis |
| Course title: | Dictionary and cultural practice |

| Študijski program in stopnja Study programme and level | Študijska smer Study field | Letnik Academic year | Semester Semester |
|---|-------------------------------|-------------------------|----------------------|
| Medkulturna germanistika (dvopredmetni program), MA | | 2. | zimski |
| Intercultural German Studies (two discipline programme), MA | | 2 nd | Autumn |

Vrsta predmeta / Course type

Obvezni/Compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

| Predavanja Lectures | Seminar Seminar | Sem. vaje Tutorial | Lab. vaje Laboratory work | Teren. vaje Field work | Samost. delo Individ. work | ECTS |
|------------------------|--------------------|-----------------------|------------------------------|---------------------------|-------------------------------|------|
| | 15 | | | | 75 | 3 |

Nosilec predmeta / Lecturer:

Vida Jesenšek

Jeziki /**Languages:****Predavanja /****Lectures:****Vaje / Tutorial:**

Nemški/German

/

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogojev ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

Predmet z medjezikovnih nemško-slovenskih in kulturoloških vidikov obravnava naslednje vsebine:

- družbeni, kulturni in jezikovni vidiki slovaropisja
- družbene funkcije slovarja (simbolna vrednost, avtoritativnost, orientacijskost, normativnost)
- kronološki in tipološki pregled izbranih nemških in nemško-slovenskih slovarjev
- vrednostni sistemi in ideologija v slovarju

- **Content (Syllabus outline):**

The subject deals with the following interlingual German-Slovene and cultural aspects:

- social, cultural and linguistic aspects of lexicography
- social functions of dictionaries (symbolic value, authority, orientation, standards)
- chronological and typological survey of selected German and German-Slovene dictionaries
- value system and ideology in a dictionary
- social and cultural conditions of lexicographic texts

- družbena in kulturna pogojenost slovarskih besedil
- kulturno specifične vsebine slovarjev
- problem medjezikovne ekvivalentnosti
- slovar v 21. stoletju, novi koncepti.

- culturally specific contents of dictionaries
- problem of interlingual equivalence
- dictionary in the 21st century, new concepts.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Engelberg, S., L. Lemnitzer (2008): Lexikographie und Wörterbuchbenutzung. 3. Aufl. Tübingen.
- Haß-Zumkehr, U. (2001): Deutsche Wörterbücher – Brennpunkt von Sprach- und Kulturgeschichte. Berlin, New York.
- Hausmann, F. J. et al. (ur.) (1989-1991): Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Bd. 1-3. Berlin, New York. (HSK 5,1 - 5,3). Izbrana poglavja.
- Wiegand, H.E. (1998): Wörterbuchforschung. 1. Teilbd. Berlin, New York. Izbrana poglavja.
- Jesenšek, Vida (2008): Begegnungen zwischen Sprachen und Kulturen. Bielsko Biala. Izbrani nemški in nemško-slovenski slovarji.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je:

- seznaniti z družbenimi, kulturnimi in jezikovnimi vidiki slovaropisja in slovarjev
- seznaniti z družbeno in kulturno pogojenimi vsebinami slovarjev
- seznaniti z novostmi v sodobni leksikografiji.

Objectives and competences:

The objective:

- to acquaint students with the social, cultural and lingual aspects
- to acquaint the students with the social and cultural conditioned content of dictionaries
- to acquaint students with novelties in contemporary lexicography.

Predvideni študijski rezultati:

Po opravljenem predmetu bo študent:

- seznanjen s socialnimi in kulturološkimi vidiki ter družbenimi funkcijami slovarjev
- znal prepoznavati in kritično vrednotiti kulturno specifične vsebine slovarskih besedil
- seznanjen z možnostmi uporabe novih tehnologij pri načrtovanju in sestavljanju slovarjev.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost pisnega in ustnega izražanja
- spretnost argumentiranja
- spretnost uporabe informacijske tehnologije

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding: The student will be

- acquainted to the social and cultural aspects and the social functions of dictionaries
- able to recognize and critically evaluate culturally specific contents of lexicographic texts
- acquainted to the possibilities of using new technology in the process of planning and drafting dictionaries.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- oral and writing skills
- argumentative skills
- using ICT
- critical and profound usage of

- spretnost kritične in poglobljene uporabe slovarskih virov in slovaropisne literature

lexicographic sources and literature.

Metode poučevanja in učenja:

- seminar
- samostojno delo

Learning and teaching methods:

- seminars
- autonomous work

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

| | | |
|-----------------------------------|------|-------------------------------|
| Pisni izpit ali seminarska naloga | 60 % | Written exam or seminar paper |
| Sprotno delo | 40 % | Autonomous work |

Reference nosilca / Lecturer's references:

JESENŠEK, Vida, WIEGAND, Herbert Ernst. Zum Stand und zu den Perspektiven der allgemeinsprachlichen Lexikographie mit Deutsch und Slowenisch. *Lexikos*, 2009, 19, str. 94-143. [COBISS.SI-ID [17201672](#)]

JESENŠEK, Vida. Phraseologie im zweisprachigen Wörterbuch. Eine Herausforderung für Lexikographen und Übersetzer. V: JESENŠEK, Vida (ur.), LIPAVIC OŠTIR, Alja (ur.). 4. Internationales Kolloquium zur Lexikographie und Wörterbuchforschung, Universität Maribor, 20. bis 22. Oktober 2006. *Wörterbuch und Übersetzung*, (Germanistische Linguistik, 195/196). Hildesheim; Zürich; New York: Georg Olms, 2008, 2008, 195/196, str. [387]-404. [COBISS.SI-ID [16204552](#)]

JESENŠEK, Vida. Phraseologische Wörterbücher auf dem Weg zu Phraseologiedatenbanken. V: MELLADO BLANCO, Carmen (ur.). *Theorie und praxis der idiomatischen Wörterbücher*, (Lexicographica, Series maior, 135). Tübingen: M. Niemeyer, 2009, str. [65]-81. [COBISS.SI-ID [17199112](#)]

Internationales Kolloquium zur Lexikographie und Wörterbuchforschung, Universität Maribor, 20. bis 22. Oktober 2006, JESENŠEK, Vida (ur.), LIPAVIC OŠTIR, Alja (ur.). *Wörterbuch und Übersetzung*, (Germanistische Linguistik, 195/196). Hildesheim; Zürich; New York: Georg Olms, 2008. XIV, 404 str. ISBN 978-3-487-13848-0. [COBISS.SI-ID [16202504](#)]

JESENŠEK, Vida (ur.), LIPAVIC OŠTIR, Alja (ur.). *Lexikographie der Fachsprachen : print- und digitale Formate, Fachwörterbücher, Datenbanken : [abstracts] = Stokovna leksikografija : tiskane in digitalne oblike, strokovni slovarji, terminološke zbirke : [izvlečki]*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za germanistiko, 2010. 55 str. ISBN 978-961-6656-49-8. [COBISS.SI-ID [65730049](#)]



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Članica UM

(znak članice
UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

| | |
|-----------------------|-----------------------------|
| Predmet: | Slovenska narečja v stiku |
| Subject Title: | Slovene dialects in contact |

| Študijski program Study programme | Študijska smer Study field | Letnik Year | Semester Semester |
|--|-------------------------------|-----------------|----------------------|
| Medkulturna germanistika (dvopredmetni program), MA | | 2 | poletni |
| Intercultural German Studies (two discipline programme), MA | | 2 nd | spring |

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

| Predavanja Lectures | Seminar Seminar | Sem. vaje Tutorial | Lab. vaje Lab. work | Teren. vaje Field work | Samost. delo Individ. work | ECTS |
|------------------------|--------------------|-----------------------|------------------------|---------------------------|-------------------------------|------|
| | 15 | | | | 75 | 3 |

Nosilec predmeta / Lecturer:

Mihaela Koletnik

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lecture:

Vaje / Tutorial:

Slovenščina/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih
obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

Contents (Syllabus outline):

1. Dialektologija kot jezikoslovna veda.
2. Narečja kot eden posebnih sestavov slovenskega jezika.
3. Razčlenjenost (diferenciacija) slovenskih narečij.
4. Slovenska narečja tostran in onstran slovenske državne meje v stiku z neslovanskimi jeziki ali hrvaščino (obmejna narečja ter slovenska narečja v zamejstvu)
5. Pojavi vnašanja tujih jezikovnih prvin v slovenska narečja (zlasti na besedni ravni).
6. Vloga in pomen narečij v procesu globalizacije.
7. Raba narečij v medijih in popularni kulturi (narečje v glasbi, gledališču, filmu).

1. Dialectology as language science.
2. Dialects as special components of Slovenian language.
3. Differentiation of Slovenian dialects.
4. Slovenian dialect on this side and that of Slovenian border in contact with non Slavic languages or Croatian language (cross-border dialects and Slovenian dialects abroad)
5. Phenomena of introduction of foreign language elements into Slovenian dialects (especially on the word level).
6. Role and meaning of dialects in the process of globalisation.
7. Use of dialects in media and popular culture (dialects in music, theatre, motion pictures).

Temeljni študijski viri / Textbooks:

Irmeli HELIN, Hrsg., 2004: *Dialektuebersetzung und dialekte in Multimedia*. Frankfurt: Peter Lang.
Mihaela KOLETNIK, Vera SMOLE, ur., 2006: *Diachronija in sinhronija v dialektoloških raziskavah*. Maribor: SD Maribor. Zora 41. (Izbrana poglavja.)
Tine LOGAR, 1993: Slovenska narečja. Ljubljana: Mladinska knjiga.
Pavel ZDOVC, 1973: Die Mundart des sudostlichen Jauntales in Karnten. Wien.
Znanstveni članki glede na obravnavano temo.

Cilji:

1. Poznavanje narečij kot posebnih sestavov slovenskega jezika.
2. Uzaveščanje o zemljepisni razčlenjenosti slovenskega jezika v celotnem narodnostnem prostoru.
3. Poznavanje narečij kot posebnih sestavov slovenskega jezika.
4. Jezikovna interpretacija narečnih besedil.
5. Spoznavanje pomena in nove vloge narečij v procesu globalizacije kot pomembnega dela naše identitete.
6. Prepoznavanje širjenja obsega rabe zemljepisno zaznamovanih jezikovnih različkov v umetnosti in medijih.

Predvideni študijski rezultati:

Študentje:

- znajo prepoznati narečje kot posebni sestav slovenskega jezika;
- razumejo in prepoznajo fonološke, prozodične in morfonološke značilnosti narečij v zapisanih in govornih besedilih;
- razumejo narečje kot estetsko vrednoto v narečni prozi in poeziji;
- zavedajo se pomena narečij v medijih.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Študenti poleg teoretičnega vedenja obvladajo tudi metodo terenskega anketiranja; zbrane podatke znajo transkribirati in analizirati.

Metode poučevanja in učenja:

Predavanja, metoda dela z besedilom, metoda dela z avdio- in videoposnetki, metoda anketiranja.

Načini ocenjevanja:

- sprotno delo
- pisni izpit.

Delež (v %) /
Weight (in %)

20

80

Objectives:

1. Knowledge on dialects as special elements of Slovenian language.
2. Consciousness on geographic diversity of Slovenian language in the whole national space.
3. Linguistic interpretation of dialectic texts.
4. Cognition of the meaning and new role of dialects in the process of globalisation as important part of our identity.
6. Recognition of widening of the range of use of geographically marked language distinctions in arts and media.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

Students:

- know how to recognise dialect as special element of Slovenian language;
- understand and recognise phonologic, prosodic and morphologic characteristics of dialects in written and spoken texts;
- understand dialect as aesthetic value in dialect prose and poetry;
- are conscious of the meaning of dialect in media.

Transferable/Key Skills and other attributes:

Besides theoretic knowledge, students also handle methods of questioning in the field, they know how to transcript and analyse collected data.

Learning and teaching methods:

Lectures, methods of work with texts, methods of work with audiovisual tapes. method of opinion polls.

| Načini ocenjevanja: | Delež (v %) / Weight (in %) | Assessment: |
|---------------------|--------------------------------|--|
| • sprotno delo | 20 | • active cooperation at lectures and seminars. |
| • pisni izpit. | 80 | • written examination |

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

Prenosni računalnik, DVD/CD-predvajalnik.

Material conditions for subject realization

Computer, DVD/CD- player.

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

Pisni izpit
sprotno delo

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

- active cooperation at lectures and seminar
- written examination

Opomba: Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in

študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.

Reference nosilke:

KOLETNIK, Mihaela. Slovensko-nemški jezikovni stiki v obmejnih krajih južno od Mure. *Ann, Ser. hist. sociol.*, 2004, #Let. #14, #št. #1, str. 171-178. [COBISS.SI-ID [733907](#)]

KOLETNIK, Mihaela. O besedju in slovensko-nemških jezikovnih stikih v panonskih govorih. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Besedoslovne lastnosti slovenskega knjižnega jezika in narečij*, (Zora, 28). Maribor: Slavistično društvo, 2004, str. 229-299. [COBISS.SI-ID [13450504](#)]

KOLETNIK, Mihaela. Dialekte und Mundarten von Apaško polje an der slowenisch-österreichischen Grenze. V: HELIN, Irmeli (ur.). *Dialektübersetzung und Dialekte in Multimedia*, (Nordeuropäische Beiträge aus den Human- und Gesellschaftswissenschaften, Bd. = Vol. 24). Frankfurt am Main: P. Lang, 2004, str. 181-194. [COBISS.SI-ID [13229832](#)]

KOLETNIK, Mihaela. *Panonsko lončarsko in kmetijsko izrazje ter druge dialektološke razprave*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 60). V Mariboru: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2008. 258 str., ilustr. ISBN 978-961-6656-28-3. [COBISS.SI-ID [61907201](#)]

KOLETNIK, Mihaela. Odras medjezikovnih stikov v prekmurskem besedju. *Slavia Centralis*, 2009, letn. 2, št. 1, str. 20-31. [COBISS.SI-ID [17112840](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

| | |
|----------------------|--|
| Predmet: | Transkulturalnost v nemški književnosti 20. stoletja |
| Course title: | Transculturality in the 20th century Literature in German speaking countries |

| Študijski program in stopnja Study programme and level | Študijska smer Study field | Letnik Academic year | Semester Semester |
|---|-------------------------------|-------------------------|----------------------|
| Medkulturna germanistika (dvopredmetni program), MA | | 1. | poletni |
| Intercultural German Studies (two discipline programme), MA | | 1 st | Spring |

Vrsta predmeta / Course type Obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

| Predavanja Lectures | Seminar Seminar | Sem. vaje Tutorial | Lab. vaje Laboratory work | Teren. vaje Field work | Samost. delo Individ. work | ECTS |
|------------------------|--------------------|-----------------------|------------------------------|---------------------------|-------------------------------|------|
| | 15 | | | | 75 | 3 |

Nosilec predmeta / Lecturer: Vesna Kondrič Horvat

Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:** Nemščina/German
Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogojev ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

Predmet z vidika teorije transkulturalnosti in s pomočjo postopkov besedilne analize obravnava literarna dela 20. stoletja nemškega govornega področja, se pri tem opira na literarno ustvarjanje identitet in raziskuje vplive avtobiografskih elementov na pisanje. Delo poteka na osnovi temeljnih pojmov interpretacije (avtor-delo-kontekst) in se osredotoča na problemske in tematske sklope: definicija transkulturalnosti; identiteta in globalizacija oz. partikularizacija; tujost v književnosti; avtobiografski diskurz; nastanek modernega romana v prvi polovici 20. stoletja v kontekstu družbenih sprememb; povojna migracijska književnost; stiske in konflikti migracijske književnosti.

Content (Syllabus outline):

On the basis of the transcultural theory and by means of text analysis this course deals with the 20th century literature of the German speaking world, on the basis of literary constructing of identities and it investigates the influence of the autobiographical elements on the writing. The course is based on the basic elements of interpretation (author-text-context) and focuses on the theme and problem complexes; definition of transculturality; identity and globalization and particularisation; the foreign in literature; the autobiographical discourse; the emergence of the modern novel in the first half of the 20th century in the context of the social changes: migration literature after 1945; emergency and conflicts in the literature written by migrants.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Welsch, W. (2000): Transkulturalität. Zwischen Globalisierung und Partikularisierung. In: Cesana, Andreas und Eggers Dietrich: Thematischer Teil II: Zur Theoriebildung und Philosophie des Interkulturellen. Hg. v. Wierlacher, A. Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache, Bd. 26. München, iudicium – Verlag 2000, S. 330.
- Waldenfels B. 2006: *Grundmotive einer Phänomenologie der Fremde*. Suhrkamp, Frankfurt/Main. (izbrana poglavja/ selected chapters)
- Breuer, U. und Sandberg, B.: Grenzen der Identität und Fiktionalität. Autobiographisches Schreiben in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur. München: IUDICIUM. (izbrana poglavja/ selected chapters)
- Kondrič Horvat, Vesna (2002). Der eigenen Utopie nachspüren. Zur Prosa der deutschsprachigen Autroinnen in der Schweiz zwischen 1970 und 1990. Bern etc.: Peter Lang. (izbrana poglavja/ selected chapters)

Seznam primarne literature in aktualnih krajših člankov dobi študent/študentka ob začetku semestra/ The student will get a list of primary works and of the current articles at the beginning of the semester..

Cilji in kompetence:

Cilji:

Cilj tega predmeta je študente/študentke na temelju teorije transkulturalnosti s pomočjo postopkov besedilne analize seznaniti z osnovnimi ugotovitvami teorije in kritike transkulturalnosti (predvsem z zelo širokim razumevanjem pojma kultura in prisotnostjo elementov različnih kultur na nemškem govornem področju, kakor se ta zrcali v literarnih delih.

Kompetence:

Študent/študentka

- zna poiskati in uporabljati primarno in sekundarno literaturo
- zna poiskati vire informacij na svetovnem spletu; zna zbirati in interpretirati podatke; zna identificirati in reševati probleme
- je sposoben/a kritično analizirati in interpretirati
- zna voditi projekte in zna timsko delati
- zna posredovati svoje znanje
- zna svoja dognanja izražati pisno in ustno

Objectives and competences:

Objectives:

The objectives of the course: On the basis of the transcultural theory and by means of the text analysis the student will get acquainted with the basic findings of the transcultural theory and critics (especially with the broad understanding of the culture and with the presence of the elements of different cultures in the German speaking countries as this is reflected in literary works.)

Competences:

On the completion of this course the student will be able

- to find and use primary and secondary literature
- to find sources in the internet
- to collect and interpret the data
- to identify and solve problems
- to perform critical analysis and interpretation
- to guide projects and work in a team
- to present his/her knowledge
- to improve his/her writing skills and oral expression

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Študent/Študentka izkazuje poznavanje transkulturalnosti; se seznanja z njenim vplivom na družbeno, predvsem kulturno življenje; je seznanjen/a s problemskimi in tematskimi sklopi v izbranih literarnih delih; zna kritično ovrednotiti avtobiografske elemente v teh delih; kritično vrednoti in analizira literarna besedila; zna povezovati različna besedila; je sposoben/a zaznavati tujost literarnega besedila na različnih nivojih; spozna vzajemno učinkovanje literarne produkcije in recepcije; zna vzpostavljati odnos med literarnim delom in družbenimi, sociološkimi, političnimi in drugimi dejavniki.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

The student is acquainted with the term transculturality: he/she learns its influence on the social, especially cultural life; he/she is acquainted with the theme complexes in selected works; he/she can critically evaluate the autobiographical elements in these works; he/she can critically value evaluate and analyse literary texts; he/she can connect different texts; he/she can see the foreign on different levels; he/she can see the mutual effect of the production and reception he/she can set up the relation between the literary work and social, political and other factors

Metode poučevanja in učenja:

seminar

Learning and teaching methods:

seminar

Načini ocenjevanja:

Sprotno delo
referat

Delež (v %) /

Weight (in %)

50 %

50 %

Assessment:

Active participation and preparation
Oral presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

KONDRIČ HORVAT, Vesna. Zum Wortschmuggler und Wortlandstreicher Ludwig Hartinger : Transkulturalität im Schreiben Leben. *Estud. filol. alem.*, 2009, vol. 18, str. 159-167. [COBISS.SI-ID [17249800](#)]

KONDRIČ HORVAT, Vesna. Transkulturalität der "Schweizer" Autorin Ilma Rakusa. *Acta neophilol.*, 2008, letn. 41, št. 1/2, str. 57-64. [COBISS.SI-ID [38074210](#)]

KONDRIČ HORVAT, Vesna. *Der eigenen Utopie nachspüren : zur Prosa der deutschsprachigen Autorinnen in der Schweiz zwischen 1970 und 1990, dargestellt am Werk Gertrud Leuteneggens und Hanna Johansens*. Bern [etc.]: P. Lang, cop. 2002. 248 str. ISBN 3-906768-97-X. [COBISS.SI-ID [12272136](#)]

| | |
|--|--|
| UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS | |
|--|--|

| | |
|---------------------|--------------------------|
| Predmet: | Tvorjenje pisnih besedil |
| Coursetitle: | Creating written texts |

| Študijski program in stopnja Studyprogramme and level | Študijska smer Studyfield | Letnik Academic year | Semester Semester |
|--|------------------------------|-------------------------|----------------------|
| Medkulturna germanistika (dvopredmetni program), MA | | 1 | zimski |
| Intercultural German Studies (two discipline programme), MA | | 1 st | Autumn |

Vrsta predmeta / Course type

| |
|--------------------|
| obvezen/compulsory |
|--------------------|

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

| Predavanja Lectures | Seminar Seminar | Sem. vaje Tutorial | Lab. vaje Laboratory work | Teren. vaje Fieldwork | Samost. delo Individ. work | ECTS |
|------------------------|--------------------|-----------------------|------------------------------|--------------------------|----------------------------------|------|
| | 15 | | 30 | | 45 | 3 |

Nosilec predmeta / Lecturer:

| |
|--------------|
| Milka Enčeva |
|--------------|

Jeziki /
Languages:
Predavanja /
Lectures:

| |
|-----------------|
| Nemščina/German |
|-----------------|

Vaje / Tutorial:

| |
|-----------------|
| Nemščina/German |
|-----------------|

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

| |
|-------------|
| Ni pogojev. |
|-------------|

Prerequisites:

| |
|-------|
| None. |
|-------|

Vsebina:

- | |
|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Razširjanje znanja o značilnostih posameznih besedilnih vrst, • Kohezivna sredstva: obravnava različnih kohezivnih sredstev za oblikovanje koherentnega besedila, koherentno pisanje nadaljevanja besedila, rekonstrukcija besedila na podlagi izvlečkov, • Jezikovna sredstva: obravnava specifičnih jezikovnih sredstev v posameznih besedilnih vrstah, • Tvorjenje besedil: pisanje zahtevnih besedil, variiranje besednega zaklada in stila glede na naslovnika, besedilno vrsto in temo, • Pretvorba besedil: pretvorba besedilnih vrst, smiselno krajšanje pragmatičnega besedila, kratke vsebine književnega besedila. |
|---|

Content (Syllabus outline):

- | |
|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Expanding basic knowledge of text types • Cohesive devices: dealing with different cohesive devices for the formation of a coherent text, coherent writing of a sequel, text reconstruction on the basis of extracts, • Linguistic means: dealing with specific linguistic means in individual text types, • Production of texts: writing demanding texts, variation of vocabulary and style according to the addressee, text type and topic, • Transformation of texts: transformation of text types, reasonable shortening of pragmatic texts, short abstracts (contents) of literary texts, |
|--|

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Adamzik, K. 2004: *Textlinguistik. Eine einführende Darstellung*, Niemeyer, Tübingen
- Brinker, K. 2005 : *Linguistische Textanalyse*, Erich Schmidt Verlag, Berlin
- Engel, U. 2004: *Deutsche Grammatik*, Iudicium, München
- Janich, Nina 2008: *Textlinguistik. 15 Einführungen*. Narr Francke Attempto Verlag. Tübingen
- Gansel, Christina, Jürgens, Frank 2007: *Textlinguistik und Textgrammatik. 2. Überarbeitete Auflage*. Vandenhoeck & Ruprecht. Göttingen.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je

- razširiti jezikovna znanja študentov predvsem na področju pisnih spretnosti na nivoju C1/C2 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- usposobiti študente za učinkovito in fleksibilno uporabo jezika,
- usposobiti študente za vodenje jasne, primerno strukturirane in besedilnim vrstam ustrezne pisne korespondence,
- usposobiti študente za pravilno oblikovanje in natančno izražanje lastnih misli in mnenja o različnih vsebinah.

Predvideni študijski rezultati:

Po zaključku tega predmeta bo študent

- poznal in prepoznaval značilnosti različnih besedilnih vrst,
- pravilno uporabljal ustrezna jezikovna sredstva glede na besedilno vrsto, naslovnika in temo,
- izkazal potrebno znanje za pravilno pisanje koherentnih besedil različnih besedilnih vrst
- izkazal jezikovna znanja (pisne spretnosti) na nivoju C1/C2 po lestvici okvira SEJO.

Prenesljive/ ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja,
- uporaba informacijske tehnologije,
- organizacijske spretnosti,
- delo v skupini.

Metode poučevanja in učenja:

- razlaga,
- iskanje informacij,
- diskusija,
- delo v skupinah,
- delo v dvojicah.

Načini ocenjevanja:

- dva testa ali pisni izpit
- portfolio

Objectives and competences:

The aim of this subject is to

- develop students' writing skills at C1/C2 level of The Common EU Framework,
- enable students to become efficient and flexible users of the German language,
- enable students to produce adequately structured written correspondence suitable to different text types,
- enable students to formulate and express their thoughts and opinions on different topics accurately.

Intended learning outcomes:

On completion of this course students will:

- know and recognise the characteristics of different text types,
- use the appropriate linguistic means according to the text type, addressee and topic,
- know how to write coherent texts of different types accurately,
- be able to demonstrate the knowledge of the language (writing skills) at C1/C2 level.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Communication skills,
- Use of information technology,
- Organisation skills,
- Group work.

Learning and teaching methods:

- explanation
- searching for informations,
- discussion,
- groupwork,
- pairwork.

Assessment:

- two tests or written examination
- portfolio

Delež (v %) /
Weight (in %)

70%
30%

Reference nosilca / Lecturer's references:

ENČEVA, Milka, PLOS, Alenka. Pädagogische (Fach)Lexikographie und Wörterbuchbenutzungsforschung = Pedagoška (strokovna) leksikografija in raziskovanje slovarske rabe. V: JESENŠEK, Vida (ur.), LIPAVIC OŠTIR, Alja (

ur.). *Lexikographie der Fachsprachen : print- und digitale Formate, Fachwörterbücher, Datenbanken : [abstracts] : tiskane in digitalne oblike, strokovni slovarji, terminološke zbirke : [izvlečki]*. Maribor: Filozofska fakulteta, Oddelek za germanistiko, 2010, str. 22-23. [COBISS.SI-ID 17949448]

ENČEVA, Milka. PONS Printwörterbuch und PONS Online-Wörterbuch für das Sprachenpaar Deutsch und Slowenisch im Vergleich. V: 7. Kolloquium zur Lexikographie und Wörterbuchforschung " Print- und E-Wörterbücher Vergleich: Konvergenzen, Divergenzen, Probleme, Perspektiven", Sofia, 22.-24. Oktober 2012. *Abstracts*. [S. l.: s. n., 2012], str. 1-2. [COBISS.SI-ID [19527944](#)]

ENČEVA, Milka, JAZBEC, Saša. Leben und studieren in einem europäischen Länderdreieck oder wie ein neuer Studiengang der grenzübergreifenden Entwicklung im vereinten Europa Rechnung trägt. V: *Europäische Perspektiven 4 : Jahrbuch des Büros für internationale Beziehungen : Studienjahr 2010/11*, (Europäische Kooperationen, Bd. 4). Wien; Berlin: LIT, cop. 2012, str. 40-49. [COBISS.SI-ID [19127048](#)]

| | |
|--|--|
| UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS | |
|--|--|

| | |
|----------------------|--------------------------|
| Predmet: | Tvorjenje ustnih besedil |
| Course title: | Oral text formation |

| Študijski program in stopnja Study programme and level | Študijska smer Study field | Letnik Academic year | Semester Semester |
|---|-------------------------------|-------------------------|----------------------|
| Medkulturna germanistika (dvopredmetni program), MA | | 1. | poletni |
| Intercultural German Studies (two discipline programme), MA | | 1 st | Spring |

Vrsta predmeta / Course type obvezni/Compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

| Predavanja Lectures | Seminar Seminar | Sem. vaje Tutorial | Lab. vaje Laboratory work | Teren. vaje Field work | Samost. delo Individ. work | ECTS |
|------------------------|--------------------|-----------------------|------------------------------|---------------------------|-------------------------------|------|
| | | | 45 | | 45 | 3 |

Nosilec predmeta / Lecturer: Doris Mlakar Gračner

| | | |
|----------------------------|-------------------------------|-----------------|
| Jeziki / Languages: | Predavanja / Lectures: | |
| | Vaje / Tutorial: | Nemščina/German |

| | |
|--|-----------------------|
| Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: | Prerequisites: |
| Pogojev ni. | None. |

| | |
|--|--|
| <p>Vsebina:</p> <ul style="list-style-type: none"> • spoznavanje značilnosti izbranih ustnih besedilnih vrst • tvorba besedil v ustni obliki (poročanje, pripovedovanje, razlaga, diskusija, opis in druge) • prepoznavanje vloge nejezikovnih dejavnikov in njihova raba pri ustnem izražanju in nastopanju • obravnava jezikovnih sredstev značilnih za izbrane besedilne vrste ter za nastopanje • razvijanje spretnosti multimedijskega sporazumevanja | <p>Content (Syllabus outline):</p> <ul style="list-style-type: none"> • conception of characteristics of selected oral text sorts • oral text formation (report, narration, interpretation, discussion, description and other forms) • conception of non-linguistic factors and their usage in oral communication and appearance • treatment of linguistic media, characteristic for selected text sorts • developing the skills of multimedia communication |
|--|--|

Temeljni literatura in viri / Readings:

Henninger, M. 2003: *Zuhören, verstehen, miteinander reden. Ein multimediales Kommunikations- und Ausbildungskonzept*, Huber Verlag, Bern.
 Manekeller, W. 2003: *Gut schreiben und gut reden. Vorteilhaft beruflich und privat*. Goldmann Verlag.
 Schneider, W. 1999: *Deutsch für Profis. Wege zum guten Stil*, Goldmann Verlag.
 Trim, J./ North, B. / Coste, D. / Sheils, J. 2005: *Skupni evropski jezikovni okvir*, Langenscheidt, Berlin.
 Wasserfall, K. 2004: *Erzählen lernen. Ein Workshop zur Entwicklung der Sprachkompetenz (Lernmaterialien)*, Verlag An der Ruhr.

Cilji in kompetence:

CILJ

Cilj tega predmeta je

- usposobiti študente za ustrezno rabo nemščine kot vsebine in medija sporazumevanja
- razvijati govorno spretnost in sposobnost medosebnega sporazumevanja in javnega nastopanja

Objectives and competences:

OBJECTIVES

The aim of this subject is to

- qualify students for an appropriate usage of German as contents and medium of communication
- develop oral skills and capabilities of interpersonal communication and appearance in public

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent

- sposoben jasno, jezikovno in situacijsko ustrezno govoriti in se izražati
- poznal in tvoril izbrane ustne besedilne vrste (poročal, pripovedoval, razlagal, razpravljaj, opisoval...)
- pravilno uporabljal jezikovna sredstva in ustrezen besedni zaklad pri ustnem izražanju in javnem nastopanju

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this media course students will:

- be able to speak and communicate in a suitable comprehensive, linguistic and situational way
- conceive and form selected oral text sorts (he/she will report, narrate, interpret, discuss, describe...)
- correctly use language media and suitable vocabulary in oral communication and appearance in public

Metode poučevanja in učenja:

- metoda razprave
- metoda razgovora
- metoda poročanja
- metoda razlage
- skupinsko delo
- delo v dvojicah
- individualno delo
- learning by doing

Learning and teaching methods:

- discussion
- conversation
- report
- explanation
- work in groups
- work in pairs
- individual work
- learning by doing

| Načini ocenjevanja: | Delež (v %) / Weight (in %) | Assessment: |
|---|--------------------------------|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • referat • portfolijo | 40 % 60 % | <ul style="list-style-type: none"> • report • portfolio |

Reference nosilca / Lecturer's references:

MLAKAR GRAČNER, Doris, ŽAVSKI BAHČ, Mateja. *Grammatik mal ein bisschen anders : Workshop an der XVI. internationalen Deutschlehrertagung des slowenischen Deutschlehrerverbands (SDUNJ), 9.-10. 10. 2009, Hotel Paka, Velenje*. Velenje, 2009. [COBISS.SI-ID [17286920](#)]

Udeležba na zborovanju: *Kommunikation und Konstruktion in Spracherwerb und Unterricht*. Graz, 13.-14.6.2008.

MLAKAR GRAČNER, Doris. Workshop: Grammatik - nicht Frust, sondern Lust. *IDV-Magazin*, Dez. 2009, nr. 81, bd. 1, str. 13-17. <http://www.idvnetz.org/publikationen/magazin/IDV-Magazin81.pdf>. [COBISS.SI-ID [17457672](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

| | |
|----------------------|--|
| Predmet: | Uvod v medkulturno literarno vedo |
| Course title: | Introduction into intercultural literary science |

| Študijski program in stopnja Study programme and level | Študijska smer Study field | Letnik Academic year | Semester Semester |
|---|-------------------------------|-------------------------|----------------------|
| Medkulturna germanistika (dvopredmetni program), MA | | 1. | zimski |
| Intercultural German Studies (two discipline programme), MA | | 1 st | autumn |

Vrsta predmeta / Course type

Obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

| Predavanja Lectures | Seminar Seminar | Sem. vaje Tutorial | Lab. vaje Laboratory work | Teren. vaje Field work | Samost. delo Individ. work | ECTS |
|------------------------|--------------------|-----------------------|------------------------------|---------------------------|-------------------------------|------|
| 10 | | 10 | | | 70 | 3 |

Nosilec predmeta / Lecturer:

Vesna Kondrič Horvat

Jeziki /

Languages:

Predavanja /

Lectures:

Nemščina/German

Vaje / Tutorial:

Nemščina/German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Ni pogojev.

Prerequisites:

None

Vsebina:

- Metode in modeli medkulturne germanistike
- Kulturne identitete in globalizacija
- Germanistika kot kulturologija – opis in paradigme – prikaz na empiričnih primerih
- Historična antropologija in književnost
- Postkolonialne teorije in kritike v globalni in evropski kulturi in politiki

Content (Syllabus outline):

- Methods and models of intercultural German studies
- Cultural identities and globalisation
- German studies as cultural studies – description and paradigms – demonstration on empirical examples
- Historical anthropology and literature
- Postcolonial theories and criticism in global and European culture and politics

Temeljni literatura in viri / Readings:

Izbrana poglavja iz publikacij/Selected chapters:

- Assmann, A. 2006: Einführung in die Kulturwissenschaft. Grundbegriffe, Themen, Fragestellungen. E. Schmid, Berlin.
- Benthien C. / Velten H.R. (Hg.) 2002: Germanistik als Kulturwissenschaft. Rowohlt, Reinbek bei Hamburg
Seznam primarne literature in aktualnih krajših člankov dobi študent/šudentka ob začetku semestra./ The student will get a list of primary works and current short articles at the beginning of each semester.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je:

Seznani se z vprašanji, metodami in predmeti v sodobnih literarnovednih raziskavah medkulturne komunikacije.

Kompetence:

- raziskovalni pristop in usmerjenost v reševanje problemov
- uporaba informacijsko-komunikacijske tehnologije
- medkulturna senzibilnost

Objectives and competences:

The objective of this subject is:

Get acquainted with topics, methods and objects in contemporary research of intercultural communication in the field of literary science.

Competences:

- research approach and focus on problem-solving
- use of information and communication technology
- intercultural sensibility

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- znanje o temeljnih metodah in konceptih medkulturne germanistike
- prepoznavanje pomen teh konceptov za analizo medkulturnih stikov
- poznavanje temeljnih pojmov, izhodišč in izsledkov medkulturne literarne vede
- razumevanje medkulturne literarne vede v luči njene metode in uporabnosti v raziskavah kulturnega transferja
- razumevanje razmerij med literarnim sistemom in drugimi družbenimi sistemi
- sposobnost samostojne, poglobljene, sistematske in kritične obravnave primarne in sekundarne literature ter njenih pojavnih oblik v drugih medijih na nemškem govornem področju

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- Knowledge of basic methods and concepts of intercultural German studies
- Recognition of importance of these concepts for analysis of intercultural contacts
- Knowledge of basic terms, premises and research results of intercultural literary science
- Capacity of understanding the intercultural literary science with regard of its method and function in research of cultural transfer
- Capacity of understanding the relations between the literary system and other social systems
- Ability of autonomous, advanced, systematic and critical work with primary and secondary literature and their appearing forms in other medias in German speaking areas

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminarske vaje

Learning and teaching methods:

- Lectures
- Tutorials

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

| | | |
|-----------------------------|------|---------------------------|
| Seminarska naloga | 50 % | seminar paper |
| Sprotno delo in sodelovanje | 50 % | colaboration and homework |

Reference nosilca / Lecturer's references:

- KONDRIČ HORVAT, Vesna. "Alle sagen du bist ein Kamel, und dann beweis einmal, dass du keines bist ---" : zu Vladimir Vertlib. V: ŠKOFJANEC, Mateja (ur.), FANFULE, Sabine (ur.). Mednarodno posvetovanje Sodobna nemška in slovenska književnost v Avstriji, Univerzitetna knjižnica Maribor, Glazerjeva dvorana, 4.-6. 10. 2005. Sodobna nemška in slovenska književnost v Avstriji : mednarodno posvetovanje = internationale Tagung, Maribor, 4.-6. 10. 2005, Univerza v Mariboru, Univerzitetna knjižnica Maribor, Glazerjeva dvorana, Maribor, Slovenija. Maribor: Univerzitetna knjižnica, 2005, str. [69]-78. [COBISS.SI-ID 14430984]
- KONDRIČ HORVAT, Vesna. "Daheim" in der Fremde : Pluralismus des Kulturellen in Adolf Muschgs Roman "Im

Sommer des Hasen". V: OSOLNIK KUNC, Viktorija (ur.), HUDELJA, Niko (ur.), ŠETINC, Madita (ur.). Transkulturell : Berlin, Ljubljana, Zabočevo : Festschrift für Käthe Grah zum 70. Geburtstag = jubilejni zbornik za Käthe Grah ob 70. rojstnem dnevu. Ljubljana: Oddelek za germanistiko, Filozofska fakulteta, 2006, str. 87-103. [COBISS.SI-ID 33551714]

- - KONDRIČ HORVAT, Vesna. Der "dritte Raum" in Erica Pedrettis Roman Engste Heimat. Primer. književ., 2007, letn. 30, št. 2, str. 37-51. [COBISS.SI-ID 15762184]

| | |
|--|--|
| UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS | |
|--|--|

| | |
|----------------------|---------------------------------------|
| Predmet: | Večjezičnost in jezikovni stiki |
| Course title: | Multilingualism and language contacts |

| Študijski program in stopnja Study programme and level | Študijska smer Study field | Letnik Academic year | Semester Semester |
|--|-------------------------------|-------------------------|----------------------|
| Medkulturna germanistika (dvopredmetni program), MA | / | 2. | Zimski |
| Intercultural German Studies (two discipline programme), MA | | 2 nd | autumn |

Vrsta predmeta / Course type Obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

| Predavanja Lectures | Seminar Seminar | Sem. vaje Tutorial | Lab. vaje Laboratory work | Teren. vaje Field work | Samost. delo Individ. work | ECTS |
|------------------------|--------------------|-----------------------|---------------------------------|---------------------------|-------------------------------|------|
| | 15 | | | | 75 | 3 |

Nosilec predmeta / Lecturer: Alja Lipavic Oštir

Jeziki / Predavanja / Lectures: Nemščina / German
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogojev ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

- Jezikovne zvrsti (kratek pregled), avstrijska nemščina in njena variantnost. Sodobni trendi. Vpliv socialnih kontekstov na jezik. Nekateri aspekti funkcionalne slovnice.
- Značilnosti jezikovnih stikov, okoliščine nastajanja, možnosti, vrste.
- Zgodovina stikov med nemščino in slovenščino, možnosti vplivanja tipološko in glede na variantnost jezika kot tudi jezikovne ravni.
- Današnje oblike stikov med jezikoma, vloga socialnih kontekstov.
- Uresničevanje jezikovne politike EU v Avstriji in Sloveniji.
- Večjezičnost: sodobni pogled in znanstvena dognanja. Funkcionalna večjezičnost.
- Primeri iz prakse. Pogled v prihodnost.

Content (Syllabus outline):

- Language varieties (brief overview), austrian German and the varieties. Modern trends. Impact of social contexts on the language. Some aspects of the functional grammar.
- Characteristics of language varieties, conditions and origins, chances, types.
- History of contacts between German and Slovene, possibilities of typological influence regarding varieties and level of language.
- Present forms of language contacts between German and Slovene, role of the social contexts.
- Implementation of the language policies of the EU in Austria and Slovenia.
- Multilingualism: modern view and scientific research. Functional multilingualism.
- Examples of the language use. Future trends.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Izbrana poglavja iz/: Selected chapters:

- Goebel, H. et al. 1996-1997: Kontaktlinguistik. Ein Handbuch internationaler Forschung. de Gruyter, Berlin.
- Riehl, C.M. 2004: Sprachkontaktforschung: eine Einführung. Narr, Tübingen.
- Ammon, U. (1995). Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Berlin/New York: de Gruyter.
- Križman, M. 1997: Jezikovna razmerja: jezik pragmatike in estetike v obmejnih predelih ob Muri. Slavistično društvo, Maribor.
- Pohl, H.D. 2008: Zum österreichischen Deutsch im Lichte der Sprachkontaktforschung. www.memebbers.chello.at/heinz.pohl/Sprachkontakt.htm
- LIPAVIC OŠTIR, Alja. Grammaticalization and language contact between German and Slovene. V: NOMACHI, Motoki (ur.). Grammaticalization in Slavic languages : from areal and typological perspectives, (Slavic Eurasian studies, no. 23). revised and enlarged ed. Sapporo: Slavic Research Center, Hokkaido University, 2011, str. 27-48.

Cilji in kompetence:

Cilji:

- Spoznati značilnosti jezikovnih stikov, okoliščine nastajanja, možnosti, vrste ter znanja s področja zvrstnosti jezika prenesti na področje raziskovanja jezikovnih stikov. Ob tem velja posebna pozornost sodobnim trendom.
- Razumeti zgodovino stikov med slovenščino in nemščino ter možnosti vplivanja tipološko in glede na zvrstnost jezika kot tudi jezikovne ravni. Posebna pozornost je usmerjena na današnje oblike stikov.
- Interpretirati in oceniti uresničevanje jezikovne politike EU v Avstriji in Sloveniji.
- Analizirati funkcionalno večjezičnost, predvsem na podlagi primerov iz prakse.

Kompetence:

- splošno : spretnost komuniciranja (ustna in pisna) ter uporaba informacijske tehnologije (iskanje informacij po spletu, uporaba drugih virov, kot so knjižnice in deloma arhivi).
- specifično : pridobljeno pri predmetu bo lahko prenesel na druga študijska področja, kot so medkulturnost, literatura in razumevanje in tvorjenje besedil. Pridobljeno bo lahko uporabil tudi v okviru svoje zaposlitve, če se bo orientirala na regionalni prostor.

Objectives and competences:

Objectives:

- to know the characteristics of language contacts, circumstances and origins, possibilities, types. To transfer the knowledge of the language varieties to the field of language contacts with the focus on modern trends.
- To understand the history of language contacts between German and Slovene as well as the possibilities of typological influences regarding levels of language with the focus on the forms of present contacts.
- To interpret and evaluate the implementation of language policies of EU in Austria and Slovenia.
- To analyse the functional multilingualism, primarily on the basis of examples of present language use.

Competences:

- generally: communication skills (writing and speaking), using information technology (finding information on the internet, using other sources like libraries and partly archives).
- specific: knowledge and understanding can be transferred to other research fields like interculturality, literature and text production. Competences can be used within the framework of future employments in the region.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

| | |
|--|--|
| <p>Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent: poznal in razumel značilnosti jezikovnih stikov, znanja s področja zvrstnosti bo prenesel na področje jezikovnih stikov, razumel zgodovino stikov med slovenščino in nemščino, interpretiral in ocenil uresničevanje jezikovne politike EU v Avstriji, Sloveniji in Nemčiji, analiziral primere funkcionalne večjezičnosti, tvegala pogled v prihodnost. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:</p> | <p>Knowledge and understanding: On completion of this course the student will be able: to know and understand the characteristics of the language contacts, to transfer the knowledge of the varieties to the research fields of language contacts, to understand the history of language contacts between German and Slovene, to interpret and value the implementation of the language policies in the EU and in Austria, Slovenia and Germany, to analyse the examples of functional multilingualism and to predict future trends.</p> |
|--|--|

Metode poučevanja in učenja:

Seminar

Learning and teaching methods:

Seminar

| Načini ocenjevanja: | Delež (v %) / Weight (in %) | Assessment: |
|----------------------------|--------------------------------|--------------------|
| referat | 100 % | Oral presentation |

Reference nosilca / Lecturer's references:

- LIPAVIC OŠTIR, Alja, JURKAS, Sabina. Funktionaler Bilingualismus an der Grenze zwischen Österreich und Slowenien. Kalbot. - Vilniaus univ., 2008, 59, [no.] 3, str. 192-201. [COBISS.SI-ID 16619272]
- JAZBEC, Saša, LIPAVIC OŠTIR, Alja. Mehrsprachigkeit früh fördern - Konzeptionelle Voraussetzungen in den Lehrplänen für das frühe Fremdsprachenlernen in drei Ländern. Porta ling., enero 2011, 15, str. 55-69. http://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero15/4.%20SASA%20JAZBEC.pdf. [COBISS.SI-ID 18115336]
- LIPAVIC OŠTIR, Alja, JAZBEC, Saša. Dvojezično šolstvo v Prekmurju v evropskem kontekstu. V: KOLLÁTH, Anna (ur.). A muravidéki kétnyelvű oktatás fél évszázada, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 68). V Mariboru: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2009, str. 320-338. [COBISS.SI-ID 17437960]
- LIPAVIC OŠTIR, Alja. Grammaticalization and language contact between German and Slovene. V: NOMACHI, Motoki (ur.). Grammaticalization in Slavic languages : from areal and typological perspectives, (Slavic Eurasian studies, no. 23). revised and enlarged ed. Sapporo: Slavic Research Center, Hokkaido University, 2011, str. 27-48. [COBISS.SI-ID 18953224]
- LIPAVIC OŠTIR, Alja. Genitiv. V: HENTSCHEL, Elke (ur.), VOGEL, Petra M. (ur.). Deutsche Morphologie, (De Gruyter Lexikon). Berlin; New York: Walter de Gruyter, cop. 2009, str. [113]-132. [COBISS.SI-ID 17311240]
- LIPAVIC OŠTIR, Alja. Slowenien : neue Minderheiten und pädagogische Konzepte. V: SEEBAUER, Renate (ur.). Fenster nach Europa : Intensiv-Programm EURIDENT, (Interkulturelle Pädagogik, Bd. 7). Wien: Lit, cop. 2009, str. 124-141. [COBISS.SI-ID 16753928]
- JAZBEC, Saša, LIPAVIC OŠTIR, Alja. Učenje v otroštvu in CLIL. V: PIŽORN, Karmen (ur.), BORG, Simon. Učenje in poučevanje dodatnih jezikov v otroštvu. 1. izd. Ljubljana: Zavod Republike Slovenije za šolstvo, 2009, str. 177-189. [COBISS.SI-ID 17135368]